

Ibirimo/Summary/Sommaire ***ge/urup***

A. Amateka ya Perezida / Presidential Orders /Arrêts Présidentiels

N°30/01 ryo kuwa 27/01/2014	
Iteka rya Perezida rishyiraho Visi Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Itorero.....	4
N°30/01 of 27/01/2014	
Presidential Order appointing a Vice President of National Itorero Commission.....	4
N°30/01 du 27/01/2014	
Arrêté Présidentiel portant nomination du Vice Président de la Commission Nationale d'Itorero.....	4
N°56/01 ryo ku wa 27/01/2014	
Iteka rya Perezida ryemerera guhagarika akazi.....	8
N°56/01 of 27/01/2014	
Presidential Order authorizing a leave of absence.....	8
N°56/01 du 27/01/2014	
Arrêté Présidentiel accordant une mise en disponibilité.....	8

B. Amateka ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister'Orders / Arrêts du Premier Ministre

N°17/03 ryo ku wa 12/02/2014	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....	12
N°17/03 of 12/02/2014	
Prime Minister's Order appointing a Director.....	12
N°17/03 du 12/02/2014	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....	12
N°18/03 ryo ku wa 12/02/2014	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....	16
N°18/03 of 12/02/2014	
Prime Minister's Order appointing a Director.....	16
N°18/03 du 12/02/2014	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....	16
N°19/03 ryo ku wa 12/02/2014	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....	20
N°19/03 of 12/02/2014	
Prime Minister's Order appointing a Director.....	20
N°19/03 du 12/02/2014	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....	20
N°20/03 ryo kuwa 12/02/2014	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuhuzabikorwa.....	24
N°20/03 of 12/02/2014	
Prime Minister's Order appointing a Coordinator.....	24
N°20/03 du 12/02/2014	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Coordinateur.....	24

N°21/03 ryo ku wa 12/02/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi Mukuru Wungirije.....28

N°21/03 of 12/02/2014

Prime Minister's Order appointing a Deputy Director General.....28

N°21/03 du 12/02/2014

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur Général Adjoint.....28

N°22/03 ryo ku wa 12/02/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....32

N°22/03 of 12/02/2014

Prime Minister's Order appointing a Director.....32

N°22/03 du 12/02/2014

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....32

N°23/03 ryo ku wa 12/02/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....36

N°23/03 of 12/02/2014

Prime Minister's Order appointing a Director.....36

N°23/03 du 12/02/2014

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'une Directrice.....36

N°24/03 ryo ku wa 12/02/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umunyamabanga.....40

N°24/03 of 12/02/2014

Prime Minister's Order appointing an Executive Assistant.....40

N°24/03 du 12/02/2014

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'une Assistante Exécutive.....40

N°25/03 ryo ku wa 12/02/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....44

N°25/03 of 12/02/2014

Prime Minister's Order appointing a Director.....44

N°25/03 du 12/02/2014

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....44

N°26/03 ryo ku wa 12/02/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Impuguke.....48

N°26/03 of 12/02/2014

Prime Minister's Order appointing a Principal Senior Engineer.....48

N°26/03 du 12/02/2014

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Ingénieur Principal.....48

N°27/03 ryo ku wa 12/02/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....51

N°27/03 of 12/02/2014

Prime Minister's Order appointing a Director.....51

N°27/03 du 12/02/2014

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....51

N°29/03 ryo ku wa 19/02/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo.....55

N°29/03 of 19/02/2014

Prime Minister Order determining subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda.....55

N°29/03 du 19/02/2014

Arrêté du Premier Ministre déterminant le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda.....55

N°30/03 ryo ku wa 19/02/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena uburyo bw'ikoranabuhanga bukoreshwa mu itangazwa ry'inyandiko za Leta.....59

N°30/03 of 19/02/2014

Prime Minister Order determining electronic means for publication of official acts.....59

N°30/03 du 19/02/2014

Arrêté du Premier Ministre relatif à la publication des actes officiels par voie électronique.59

C. Iteka rya Minisitiri/ Ministerial Order/ Arrêté Ministériel

N°006/08.11 ryo ku wa 19/02/2014

Iteka rya Minisitiri rishyiraho Abahesha b'Inkiko b'Ikigega cyihariye cy'ingoboka.....63

N°006/08.11 of 19/02/2014

Ministerial Order appointing Bailiffs of Special Guarantee Fund.....63

N°006/08.11 du 19/02/2014

Arrêté Ministériel portant nomination des Huissiers de Justice du Fonds Spécial de Garantie (SGF).....63

D. C.M.A: Amabwiriza/ Guidelines/ Directives

Amabwiriza agenga ishyirwa ku isoko ry'inyandiko mvunjwafaranga zitanzwe n'inzego z'imitegekere y'Igihugu mu Rwanda.....67

Guidelines for issue of municipal bonds in Rwanda.....67

Directives relatives à l'émission des obligations des entités administratives au Rwanda.....67

Amabwiriza agenga igikorwa cyo kwandika ibiciro by'imigabane.....81

Regulation on book building process.....81

Règlement sur le processus de réservation par prix.....81

ITEKA RYA PEREZIDA N° 30/01 RYO KUWA PRESIDENTIAL ORDER N° 30/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N° 30/01 DU
27/01/2014 RISHYIRAHU VISI PEREZIDA 27/01/2014 APPOINTING A VICE 27/01/2014 PORTANT NOMINATION DU
WA KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'ITORERO PRESIDENT OF NATIONAL ITORERO VICE PRESIDENT DE LA COMMISSION
COMMISSION NATIONALE D'ITORERO

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°30/01 RYO KUWA 27/01/2014 RISHYIRAHU VISI PEREZIDA WA KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'ITORERO **PRESIDENTIAL ORDER N°30/01 OF 27/01/2014 APPOINTING A VICE PRESIDENT OF NATIONAL COMMISSION** **ARRETE PRESIDENTIEL N°30/01 DU 27/01/2014 PORTANT NOMINATION DU VICE PRESIDENT DE LA COMMISSION NATIONALE D'ITORERO**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 121;

Dushingiye Itegeko n°41/2013 ryo kuwa 16/06/2013 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu y'Itorero rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9;

Pursuant to Law n°41/2013 of 16/06/2013 establishing the National Itorero Commission and determining its mission, organisation and functioning especially in Article 9;

Vu la Loi n° 41/2013 du 16/06/2013 portant création de la Commission Nationale d'Itorero et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement spécialement en son article 9;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/09/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/09/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/09/2013;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama yayo y'Inteko Rusange yo ku wa 15/10/2013;

After approval by the Senate, in its Plenary Session of 15/10/2013;

Après adoption par le Sénat en sa Séance Plénière du 15/10/2013;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Brig. Gen. Emmanuel BAYINGANA agizwe Visi Perezida muri Komisiyo y'Igihugu y'Itorero.

Article One: Appointment

Brig. Gen. Emmanuel BAYINGANA is hereby appointed Vice Chairman in the National Itorero Commission.

Article premier: Nomination

Le Brig. Gen. Emmanuel BAYINGANA est nommé Vice Président à la Commission Nationale d'Itorero.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyirweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 11/09/2013.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/09/2013.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/09/2013.

Kigali, ku wa 27/01/2014

Kigali, on 27/01/2014

Kigali, le 27/01/2014

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 56/01 RYO KU WA 27/01/2014 RYEMERERA GUHAGARIKA AKAZI
PRESIDENTIAL ORDER N° 56/01 OF 27/01/2014 AUTHORIZING A LEAVE OF ABSENCE
ARRETE PRESIDENTIEL N° 56/01 DU 27/01/2014 ACCORDANT UNE MISE EN DISPONIBILITE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Guhagarika akazi mu gihe kitazwi

Article One: Leave of absence for non-specific period

Article premier: Mise en disponibilité

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°56/RYO KU
WA 27/01/2014 RYEMERERA
GUHAGARIKA AKAZI**

**PRESIDENTIAL ORDER N°56/01 OF
27/01/2014 AUTHORIZING A LEAVE OF
ABSENCE**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°56/01 DU
27/01/2014 ACCORDANT UNE MISE EN
DISPONIBILITE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo yayo ya 17;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Article 17;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en son article 17;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 09/10/2013;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 09/10/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09/10/2013;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Guhagarika akazi mu gihe kitazwi

Article One: Leave of absence for non-specific period

Article premier: Mise en disponibilité

Madamu MURUMUNAWABO Cécile, Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinze Gucunga Imishinga muri Perezidansi ya Repubulika yemerewe guhagarika akazi mu gihe kitazwi.

Mrs MURUMUNAWABO Cécile, Deputy Director General in charge of Project Management in the Office of the President of the Republic is hereby authorized a leave of absence for non-specific period.

Madame MURUMUNAWABO Cécile, Directrice Générale Adjointe chargée de la Gestion des Projets à la Présidence de la République est autorisée à bénéficier d'une mise en disponibilité.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3 Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo z'amateka yose abanziriza iri teka kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 01/10/2013.

Kigali, ku wa **27/01/2014**

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It shall take effect as of 01/10/2013.

Kigali, on **27/01/2014**

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 01/10/2013.

Kigali, le **27/01/2014**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°17/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°17/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°17/03
RYO KU WA 12/02/2014 RISHYIRAHU 12/02/2014 APPOINTING A DIRECTOR DU 12/02/2014 PORTANT NOMINATION
UMUYOBOZI D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°17/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°17/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°17/03
RYO KUWA 12/02/2014 RISHYIRAHU 12/02/2014 APPOINTING A DIRECTOR DU 12/02/2014 PORTANT NOMINATION D'UN
UMUYOBOZI DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118 , iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6, n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service especially in its articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2011 ryo ku wa 28/06/2011 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu ishinze Abana kandi rikagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo, cyane cyane mu ngingo yayo ya 19;

Pursuant to Law n° 22/2011 of 28/06/2011 establishing the National Commission for Children and determining its mission, organization and functioning especially in Article 19;

Vu la Loi n° 22/2011 du 28/06/2011 portant création de la commission nationale pour les Enfants et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 19;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 27/11/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 27/11/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/11/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana BISENGIMANA François agizwe Umuyobozi ushinze ibyerekeye kuba umubyeyi w'umwana

Mr. BISENGIMANA François is hereby appointed Director of Adoption and Promotion of Child

Monsieur BISENGIMANA François est nommé Directeur chargé de l'Adoption et de la Promotion

Official Gazette n°12 of 24/03/2014

utabyaye no Guteza imbere Uburenganzira Rights in the National Commission for Children des Droits de l'Enfant à la Commission Nationale
bw'Umwana muri Komisiyo y'Igihugu Ishinzwe (NCC). pour les Enfants (NCC).
Abana (NCC)

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 27/11/2013.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 27/11/2013.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 27/11/2013.

Kigali, ku wa 12/02/2014

Kigali, on 12/02/2014

Kigali, le 12/02/2014

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°18/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°18/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°18/03
RYO KU WA 12/02/2014 RISHYIRAHU 12/02/2014 APPOINTING A DIRECTOR DU 12/02/2014 PORTANT NOMINATION
UMUYOBOZI D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°18/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°18/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°18/03
RYO KU WA 12/02/2014 RISHYIRAHU 12/02/2014 APPOINTING A DIRECTOR DU 12/02/2014 PORTANT NOMINATION D'UN
UMUYOBOZI DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118 , iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6, n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service especially in articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 27/11/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 27/11/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/11/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana NKURANGA John Bosco agizwe Umuyobozi ushinze Ireme ry'Amasomo, Inyigisho no Guhugura Abarimu mu Bumenyi ngiro muri *Integrated Polytechnic Regional Center* (IPRC), mu Ntara y'Amajyaruguru.

Mr. NKURANGA John Bosco is hereby appointed a Director in charge of Quality Assurance and Technical Teacher Training in *Integrated Polytechnic Regional Center* (IPRC), in the Northern province.

Monsieur NKURANGA John Bosco est nommé Directeur chargé d'Assurance Qualité et de Formation Technique des Enseignants au sein de l'*Integrated Polytechnic Regional Center* (IPRC), dans la Province du Nord.

Official Gazette n°12 of 24/03/2014

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 27/11/2013.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 27/11/2013.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 27/11/2013.

Kigali, ku wa **12/02/2014**

Kigali, on **12/02/2014**

Kigali, le **12/02/2014**

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°19/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°19/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°19/03
RYO KUWA 12/02/2014 RISHYIRAHU 12/02/2014 APPOINTING A DIRECTOR DU 12/02/2014 PORTANT NOMINATION
UMUYOBOZI D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°19/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°19/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°19/03
RYO KUWA 12/02/2014 RISHYIRAHU 12/02/2014 APPOINTING A DIRECTOR DU 12/02/2014 PORTANT NOMINATION D'UN
UMUYOBOZI DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118 , iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6, n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service especially in its articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 27/11/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 27/11/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/11/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article one: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana NZITATIRA M. Wilson agizwe Umuyobozi w'ishami rishinzwe Ubutegetsi n'Imicungire y'Abakozi muri *Integrated Polytechnic Regional Center* (IPRC), Intara y'Amajyaruguru.

Mr. NZITATIRA M. Wilson is hereby appointed a Director of Administration and Human Resources Unit in the Integrated Polytechnic Regional Center (IPRC), in the Northern province.

Monsieur NZITATIRA M. Wilson est nommé Directeur de l'unité d'Administration et des Ressources Humaines au sein de l'*Integrated Polytechnic Regional Center* (IPRC), dans la Province du Nord.

Official Gazette n°12 of 24/03/2014

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyirweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 27/11/2013.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 27/11/2013.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 27/11/2013.

Kigali, ku wa **12/02/2014**

Kigali, on **12/02/2014**

Kigali, le **12/02/2014**

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°20/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°20/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°20/03
RYO KUWA 12/02/2014 RISHYIRAHU 12/02/2014 APPOINTING A COORDINATOR DU 12/02/2014 PORTANT NOMINATION
UMUHUZABIKORWA D'UN COORDINATEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°20/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°20/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°20/03
RYO KUWA 12/02/2014 RISHYIRAHU 12/02/2014 APPOINTING A COORDINATOR DU 12/02/2014 PORTANT NOMINATION D'UN
UMUHUZABIKORWA COORDINATEUR**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118 , iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in its Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to the Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service especially in its articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 27/11/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 27/11/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/11/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article one: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana MWUMVANEZA Félicien agizwe Umuhuzabikorwa w'Ubunyamabanga bushinzwe Urwego rw'Ubutabera muri Minisitiri y'Ubutabera.

Mr. MWUMVANEZA Félicien is hereby appointed Coordinator of the Justice Sector Secretariat in the Ministry of Justice.

Monsieur MWUMVANEZA Félicien est nommé Coordinateur du Secrétariat du Secteur de la Justice au Ministère de la Justice.

Official Gazette n°12 of 24/03/2014

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 27/11/2013.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 27/11/2013.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 27/11/2013.

Kigali, ku wa **12/02/2014**

Kigali, on **12/02/2014**

Kigali, le **12/02/2014**

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°21/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°21/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°21/03
RYO KU WA 12/02/2014 RISHYIRAHU 12/02/APPOINTING A DEPUTY DIRECTOR DU12/02/2014 PORTANT NOMINATION
UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE GENERAL D'UN DIRECTEUR GENERAL ADJOINT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article one : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°21/03 RYO KU WA 12/02/2014 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE	PRIME MINISTER'S ORDER N°21/03 OF 12/02/2014 APPOINTING A DEPUTY DIRECTOR GENERAL	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°21/03 DU 12/02/2014 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR GENERAL ADJOINT
---	--	---

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118 , iya 119, 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4th June 2003, as amended to date especially in its Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service especially in its articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 27/11/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 27/11/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/11/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana KAREMERA K. Reuben agizwe Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinze gucunga ikigega cya Leta muri Minisitiri y'Imari n'Igenamigambi.

Mr. KAREMERA K. Reuben is hereby appointed Deputy Director General in Charge of Treasury Management in the Ministry of Finance and Economic Planning.

Monsieur KAREMERA K. Reuben est nommé Comptable Général Adjoint chargé de la Gestion du Trésor au Ministère des Finances et de la Planification Economique.

Official Gazette n°12 of 24/03/2014

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka rya ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 27/11/2013.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 27/11/2013.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 27/11/2013.

Kigali, ku wa **12/02/2014**

Kigali, on **12/02/2014**

Kigali, le **12/02/2014**

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°22/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°22/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°22/03
RYO KU WA 12/02/2014 RISHYIRAHU 12/02/2014. APPOINTING A DIRECTOR DU 12/02/2014 PORTANT NOMINATION
UMUYOBOZI D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°22/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°22/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°22/03
RYO KU WA 12/02/2014 RISHYIRAHU 12/02/2014 APPOINTING A DIRECTOR DU 12/02/2014 PORTANT NOMINATION D'UN
UMUYOBOZI DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118 , iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses Articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 27/11/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 27/11/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/11/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana HABIMANA Jean Claude agizwe Umuyobozi ushinze Ikoranabuhanga mu Rukiko rw'Ikirenga.

Mr. HABIMANA Jean Claude is hereby appointed Director of Information and Communications Technology (ICT) in the Supreme Court.

Monsieur HABIMANA Jean Claude est nommé Directeur de la Technologie de l'Information et des Communications (ICT) à la Cour Suprême.

Official Gazette n°12 of 24/03/2014

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 27/11/2013.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 27/11/2013.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 27/11/2013.

Kigali, ku wa 12/02/2014

Kigali, on 12/02/2014

Kigali, le 12/02/2014

Official Gazette n°12 of 24/03/2014

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic: Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°23/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°23/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°23/03
RYO KU WA 12/02/2014 RISHYIRAHU 12/02/2014 APPOINTING A DIRECTOR DU 12/02/2014 PORTANT NOMINATION
UMUYOBOZI D'UNE DIRECTRICE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°23/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°23/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°23/03
RYO KUWA 12/02/2014 RISHYIRAHU 12/02/2014 APPOINTING A DIRECTOR DU 12/02/2014 PORTANT NOMINATION
UMUYOBOZI D'UNE DIRECTRICE**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118 , iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi N° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6, 7 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 27/11/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 27/11/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/11/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu ISHIMWE Naome agizwe Umuyobozi ushinze Imicungire y'Umutungo n'Abakozi mu Rukiko rw'Ikirenga.

Mrs. ISHIMWE Naome is hereby appointed Internal Resources Manager in the Supreme Court.

Madame ISHIMWE Naome est nommée Directrice des Ressources Internes à la Cour Suprême.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 27/11/2013.

Kigali, ku wa **12/02/2014**

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 27/11/2013.

Kigali, on **12/02/2014**

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 27/11/2013.

Kigali, le **12/02/2014**

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°24/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°24/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°24/03
RYO KUWA 12/02/2014 RISHYIRAHU 12/02/2014 APPOINTING AN EXECUTIVE DU 12/02/2014 PORTANT NOMINATION
UMUNYAMABANGA ASSISTANT D'UNE ASSISTANTE EXECUTIVE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°24/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°24/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°24/03
RYO KUWA 12/02/2014 RISHYIRAHU 12/02/2014 APPOINTING AN EXECUTIVE DU 12/02/2014 PORTANT NOMINATION
UMUNYAMABANGA ASSISTANT D'UNE ASSISTANTE EXECUTIVE**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118 , iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in its articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 27/11/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 27/11/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/11/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu INGABIRE Claudine agizwe Umunyamabanga wa Perezida w'Inteko Ishinga Amategeko, Umutwe wa Sena.

Mrs. INGABIRE Claudine is hereby appointed Executive Assistant to the President of the Senate.

Madame INGABIRE Claudine est nommée Assistante Exécutive du Président du Sénat.

Official Gazette n°12 of 24/03/2014

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 27/11/2013.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 27/11/2013.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 27/11/2013.

Kigali, ku wa **12/02/2014**

Kigali, on **12/02/2014**

Kigali, le **12/02/2014**

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°25/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°25/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°25/03
RYO KUWA 12/02/2014 RISHYIRAHU 12/02/2014 APPOINTING A DIRECTOR DU 12/02/2014 PORTANT NOMINATION
UMUYOBOZI D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°25/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°25/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°25/03
RYO KUWA 12/02/2014 RISHYIRAHU 12/02/2014 APPOINTING A DIRECTOR DU 12/02/2014 PORTANT NOMINATION D'UN
UMUYOBOZI DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118 , iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 27/11/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 27/11/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/11/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana TUYISHIME Jean Paul agizwe Umuyobozi ushinze Imicungire y'Umutungo n'Abakozi mu Rukiko rw'Ikirenga.

Mr. TUYISHIME Jean Paul is hereby appointed an Internal Resources Manager in the Supreme Court.

Monsieur TUYISHIME Jean Paul est nommé Directeur des Ressources Internes à la Cour Suprême.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri

The Minister of Public Service and Labour and the

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et

Official Gazette n°12 of 24/03/2014

w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka. Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order. le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka **Article 3: Repealing provision**

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho. All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed. Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa **Article 4: Commencement**

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 27/11/2013. This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 27/11/2013. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 27/11/2013.

Kigali, ku wa **12/02/2014**

Kigali, on **12/02/2014**

Kigali, le **12/02/2014**

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°26/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°26/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°26/03
RYO KU WA 12/02/2014 RISHYIRAHU 12/02/2014 APPOINTING A PRINCIPAL DU 12/02/2014 PORTANT NOMINATION
IMPUGUKE SENIOR ENGINEER D'UN INGENIEUR PRINCIPAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°26/03 RYO KU WA 12/02/2014 RISHYIRAHU IMPUGUKE **PRIME MINISTER'S ORDER N°26/03 OF 12/02/2014 APPOINTING A PRINCIPAL SENIOR ENGINEER** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°26/03 DU 12/02/2014 PORTANT NOMINATION D'UN INGENIEUR PRINCIPAL**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118 , iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service especially in its articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 27/11/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 27/11/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/11/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article one: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana MUTABAZI Peterson agizwe Impuguke ishinze ibyerekeye Gutwara Abantu n'Ibintu muri Minisitiri y'Ibikorwa Remezo.

Mr. MUTABAZI Peterson is hereby appointed Principal Senior Engineer in charge of Transport in the Ministry of Infrastructure.

Monsieur MUTABAZI Peterson est nommé Ingénieur Principal chargé des Transports au Ministère des Infrastructures.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification

Official Gazette n°12 of 24/03/2014

entrusted with the implementation of this Order.

Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 27/11/2013.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 27/11/2013.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 27/11/2013.

Kigali, ku wa 12/02/2014

Kigali, on 12/02/2014

Kigali, le 12/02/2014

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°27/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°27/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°27/03
RYO KUWA 12/02/2014 RISHYIRAHU 12/02/2014 APPOINTING A DIRECTOR DU 12/02/2014 PORTANT NOMINATION
UMUYOBOZI D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°27/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°27/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°27/03
RYO KUWA 12/02/2014 RISHYIRAHU 12/02/2014 APPOINTING A DIRECTOR DU 12/02/2014 PORTANT NOMINATION D'UN
UMUYOBOZI DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118 , iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in its Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service especially in its articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Ashingiye ku Itegeko n° 44/2013 ryo kuwa 16/06/2013 rishyiraho Komisiyo y'u Rwanda ishinze Ivugururwa ry'Amategeko (RLRC) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo cyane cyane mu ngingo yaryo ya 31;

Pursuant to Law n° 44/2013 of 16/06/2013 establishing the Rwanda Law Reform Commission (RLRC) and determining its mission, organization and functioning, especially in Article 31;

Vu la Loi n° 44/2013 du 16/06/2013 portant création de la Commission Rwandaise de Réforme du Droit (RLRC) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 31;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 27/11/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 27/11/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/11/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana KAYUMBA Ephrem agizwe Umuyobozi w'ishami rishinzwe Ubutegetsi n'Imari muri

Mr. KAYUMBA Ephrem is hereby appointed Director of Administration and Finance Unit in

Monsieur KAYUMBA Ephrem est nommé Directeur de l'Unité chargée de l'Administration et

Official Gazette n°12 of 24/03/2014

Komisiyo y'u Rwanda ishinze Ivugururwa Rwanda Law Reform Commission (RLRC).
ry'Amategeko.

des Finances à la Commission Rwandaise de
Réforme du Droit (RLRC).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri
w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Public Service and Labour and the
Minister of Finance and Economic Planning are
entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et
le Ministre des Finances et de la Planification
Economique sont chargés de l'exécution du présent
arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi
zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are
hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au
présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho
umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 27/11/2013.

This Order shall come into force on the date of its
signature. It takes effect as of 27/11/2013.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa
signature. Il sort ses effets à partir du 27/11/2013.

Kigali, ku wa 12/02/2014

Kigali, on 12/02/2014

Kigali, le 12/02/2014

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°29/03 RYO KUWA 19/02/2014
RISHYIRAHU IKIGUZI CY'IGAZETI YA
LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO

PRIME MINISTER ORDER N°29/03 OF
19/02/2014 DETERMINING SUBSCRIPTION
AND ADVERTISING RATES FOR THE
OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC
OF RWANDA

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°29/03 DU 19/02/2014 DETERMINANT
LE TARIF DES ABONNEMENTS ET
INSERTIONS AU JOURNAL OFFICIEL
DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ikiguzi

Article One: Rates

Article premier: Tarifs

Ingingo ya 2: Umuyobozi ushinze kubahiriza
iri teka

Article 2: Authority responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorité chargée de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 29/03 RYO KU WA 19/02/2014 RISHYIRAHU IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO

PRIME MINISTER ORDER N° 29/03 OF 19/02/2014 DETERMINING SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES FOR THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 29/03 DU 19/02/2014 DETERMINANT LE TARIF DES ABONNEMENTS ET INSERTIONS AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in its Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2012 ryo ku wa 15/06/2012 rigena itangazwa, imenyekanisha n'ikurikizwa by'inyandiko za Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9 ;

Pursuant to Law n° 22/2012 of 15/06/2012 determining the publication, notification and commencement of official acts, especially in Article 9;

Vu la Loi n° 22/2012 du 15/06/2012 déterminant la publication, la notification et l'entrée en vigueur des actes officiels, spécialement en son article 9 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 17 Mutarama 2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 17 January 2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 17 janvier 2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS :

ARRETE:

Ingingo ya mbere : Ikiguzi

Article One: Rates

Article premier: Tarifs

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose

1. Mu Rwanda: 50 000 Frw;
2. Mu bihugu bidukikije: 60 000 Frw;
3. Mu bindi bihugu by'Afurika: 61 000 Frw ;
4. Mu Burayi: 65 000 Frw;
5. Muri Amerika na Aziya: 68 000 Frw;
6. Muri Oseyaniya: 72 000 Frw.

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 Frw

C. Ikiguzi cy'in-yandiko ziyitangarizwamo

Amafaranga y'u Rwanda ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa mudasobwa.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

Ingingo ya 2: Umuyobozi ushinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri ushinzwe Imirimo y'Inama y'Abaminisitiri asabwe kubahiriza iri teka.

A. Annual subscription:

1. Rwanda: 50, 000 Rwf;
2. Bordering Countries 60, 000 Rwf;
3. Other Countries in Africa: 61, 000 Rwf;
4. European Countries: 65, 000 Rwf;
5. American and Asian Countries: 68, 000 Rwf;
6. Oceania: 72, 000 Rwf.

B. Retail price per copy : 1000 Rwf

C. Advertising rates:

Fourteen Thousand (14,000 Rwf) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

Article 2: Authority responsible for the implementation of this Order

The Minister in charge of Cabinet Affairs is entrusted with the implementation of this Order.

A. Abonnement annuel :

1. Rwanda: 50 000 Frw;
2. Pays limitrophes: 60 000 Frw;
3. Autres pays d'Afrique : 61 000 Frw ;
4. Europe: 65 000 Frw;
5. Amérique et Asie: 68 000 Frw;
6. Océanie: 72 000 Frw.

B. Prix de détail au numéro : 1000 Frw

C. Prix des insertions :

Quatorze mille (14.000 Frw) Francs rwandais, chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525 Frw) francs rwandais par ligne.

Article 2: Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre en charge des affaires du Conseil des Ministres est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku itariki ya 17/01/2014.

Kigali, ku wa **19/02/2014**

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitir w'Intebe

(sé)

MUGABO Stella Ford
Minisitiri ushinze Imirimo y'Inama
y'Abaminisitiri

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It shall take effect as of 17/01/2014.

Kigali, on **19/02/2014**

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

MUGABO Stella Ford
Minister for Cabinet Affairs

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 17/01/2014.

Kigali, le **19/02/2014**

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUGABO Stella Ford
Ministre chargé des Affaires du Conseil des Ministres

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°30/03 RYO KU WA 19/02/2014 RIGENA
UBURYO BW'IKORANABUHANGA
BUKORESHA MU ITANGAZWA
RY'INYANDIKO ZA LETA

PRIME MINISTER ORDER N° 30/03 OF
19/02/2014 DETERMINING
ELECTRONIC MEANS FOR
PUBLICATION OF OFFICIAL ACTS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°30/03 DU 19/02/2014 RELATIF A LA
PUBLICATION DES ACTES
OFFICIELS PAR VOIE
ELECTRONIQUE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Itangazwa ry'amategeko,
amateka n'amabwiriza

Article One: Publication of Laws, Orders
and other Regulations

Article premier: Publication de lois,
arrêtés et autres règlements

Ingingo ya 2: Gusuzuma ko inyandiko
zihuye

Article 2: Conformity of texts

Article 2: Conformité des textes

Ingingo ya 3: Uburyo bw'ikoranabuhanga
bwemewe gutangaza amategeko

Article 3: Authorized electronic formats

Article 3: Formats électroniques autorisés

Ingingo 4: Itangazwa ry'inyandiko za Leta

Article 4: Publishing final official acts

Article 4: Publication de la version finale
des actes officiels

Ingingo ya 5: Umuyobozi ushinzwe
kubahiriza iri teka

Article 5: Authority responsible for the
implementation of this Order

Article 5: Autorité chargée de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 6 : Commencement

Article 6: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°30/03 RYO KUWA 19/02/2014 RIGENA
UBURYO BW'IKORANABUHANGA
BUKORESHA MU ITANGAZWA
RY'INYANDIKO ZA LETA**

**PRIME MINISTER ORDER N°30/03 OF
19/02/2014 DETERMINING
ELECTRONIC MEANS FOR
PUBLICATION OF OFFICIAL ACTS**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°30/03 DU 19/02/2014 RELATIF A LA
PUBLICATION DES ACTES
OFFICIELS PAR VOIE
ELECTRONIQUE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2012 ryo ku wa 15/06/2012 rigena itangazwa, imenyekanisha n'ikurikizwa by'inyandiko za Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;

Pursuant to Law n° 22/2012 of 15/06/2012 determining the publication, notification and commencement of official acts, especially in Article 3;

Vu la Loi n° 22/2012 du 15/06/2012 déterminant la publication, la notification et l'entrée en vigueur des actes officiels, spécialement en son article 3;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 17 Mutarama 2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 17 January 2014 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 17 janvier 2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Itangazwa ry'amategeko, amateka n'amabwiriza

Article One: Publication of laws, orders and other regulations

Article premier: Publication de lois, arrêtés et autres règlements

Amategeko, inyandiko zivuye mu nzego z'ubuyobozi, amateka n'amabwiriza rusange afitiye rubanda akamaro atangazwa mu buryo bw'ikorana buhanga ku rubuga rwa Serivisi za Minisitiri w'Intebe, www.primature.gov.rw.

Laws, other instruments with the power of law, orders and regulations of public interest shall be published electronically on the website of the Prime Minister's Office, www.primature.gov.rw.

Les lois, les actes ayant force de loi, les arrêtés et les règlements de portée générale sont publiés en version électronique sur le site web des Services du Premier Ministre, www.primature.gov.rw.

Ingingo ya 2: Gusuzuma ko inyandiko zihuye

Serivisi zo kwa Minisitiri w'Intebe nizo zisuzuma ko inyandiko za Leta zitangazwa mu buryo bw'ikoranabuhanga zisa n'izishyirwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kimwe n'uko ibigaragaza ko iyo nyandiko ari iy'umwimerere byuzuye.

Ingingo ya 3: Uburyo bw'ikoranabuhanga bwemewe mu gutangaza amategeko

Amategeko n'amabwiriza atangazwa mu buryo bw'ikoranabuhanga hifashishijwe uburyo burinda inyandiko.

Article 4: Itangazwa ry'inyandiko za Leta

Serivisi zo kwa Minisitiri w'Intebe ni zo zonyine zifite ububasha bwo gutangaza ku rubuga ruvugwa mu ngingo ya mbere y'iri teka, inyandiko za Leta, nyuma y'uko zishyirwaho umukono n'abayobozi babifitiye ububasha.

Ingingo ya 5: Umuyobozi ushinze kubahiriza iri teka

Minisitiri ushinze Imirimo y'Inama y'Abaminisitiri asabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Checking the conformity of texts

The Prime Minister's Office shall ensure that the digital version is the same with the printed version published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda and conditions which ensure its genuineness are satisfied.

Article 3: Authorized electronic formats

Laws and regulations shall be published electronically in portable and secured document format.

Article 4: Publishing official acts

The Prime Minister's Office are the only services allowed to publish on the web site referred to in Article One of this Order the final official acts as promulgated or signed by relevant authorities.

Article 5: Authority responsible for the implementation of this Order

The Minister of Cabinet Affairs is entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Vérification de la conformité des textes

Les Services du Premier Ministre s'assurent que la version digitale est conforme à la version imprimée parue au Journal Officiel de la République du Rwanda et que les conditions garantissant son authenticité sont remplies.

Article 3: Formats électroniques autorisés

Les lois et règlements sont publiés électroniquement dans le format portable et sécurisé.

Article 4: Publication des actes officiels

Les Services du Premier Ministre sont les seuls autorisés à publier, sur le site web indiqué à l'article premier du présent arrêté, la version finale des actes officiels telle que promulguée ou signée par les autorités compétentes.

Article 5: Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre chargé des affaires du Conseil des Ministres est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Official Gazette n°12 of 24/03/2014

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali ku wa 19/02/2014

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUGABO Stella Ford
Minisitiri ushinze Imirimo y'Inama
y'Abaminisitiri

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 6: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 19/02/2014

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

MUGABO Stella Ford
Minister for Cabinet Affairs

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 6: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 19/02/2014

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUGABO Stella Ford
Ministre chargé des Affaires du Conseil des Ministres

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°006/08.11 RYO MINISTERIAL ORDER N°006/08.11 OF ARRETE MINISTERIEL N°006/08.11 DU
KU WA 19/02/2014 RISHYIRAHU ABAHESHA 19/02/2014 APPOINTING BAILIFFS OF 19/02/2014 PORTANT NOMINATION DES
B'INKIKO B'IKIGEGA CYIHARIYE SPECIAL GUARANTEE FUND OF HUISSIERS DE JUSTICE DU FONDS
CY'INGOBOKA SPECIAL DE GARANTIE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'abahesha
b'Inkiko ba SGF n'ububasha bahawe

Article One : Appointment and powers of the
Bailiffs of SGF

Article Premier : Nomination et compétence
des Huissiers

Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 2 : Repealing provision

Article 2 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°006/08.11 RYO KU WA 19/02/2014 RISHYIRAHU ABAHESHA B'INKIKO B'IKIGEGA CYIHARIYE CY'INGOBOKA (SGF)	MINISTERIAL ORDER N°006/08.11 OF 19/02/2014 APPOINTING BAILIFFS OF SPECIAL GUARANTEE FUND (SGF)	ARRETE MINISTERIEL N°006/08.11 DU 19/02/2014 PORTANT NOMINATION DES HUISSIERS DE JUSTICE DU FONDS SPECIAL DE GARANTIE (SGF)
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister of Justice/ Attorney General,	Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121 n'ya 201;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée jusqu'à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;
Ashingiye ku Itegeko n° 12/2013 ryo ku wa 22/03/2013 rigenga umurimo w'Abahesha b'Inkiko, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3 n'ya 50;	Pursuant to Law n° 12/2013 of 22/03/2013 governing the Bailiff function, especially in Articles 3 and 50;	Vu la Loi n° 12/2013 du 22/03/2013 régissant la fonction d'Huissier de Justice, spécialement en ses articles 3 et 50;
Ashingiye ku Itegeko n° 21/2012 ryo kuwa 14/06/2012 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 201;	Pursuant to Law n° 21/2012 of 14/06/2012 establishing civil, commercial, labor and administrative procedure, especially in Article 201;	Vu la Loi n° 21/2012 du 14/06/2012 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative, spécialement en son article 201;
Ashingiye ku Itegeko n° 52/2011 ryo kuwa 14/12/2011 rishyiraho Ikigega cyihariye cy'ingoboka ku bwishingizi bw'uburyozwe bw'impanuka z'ibinyabiziga bifite moteri bigendera ku butaka n'izikomoka ku nyamaswa (SGF) rikagena n'inshingano imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 15;	Pursuant to Law n° 52/2011 of 14/12/2011 establishing the Special Guarantee Fund for accidents and damages caused by automobiles and animals (SGF) and determining its mission, organization and functioning, especially in Article 15;	Vu la Loi n° 52/2011 du 14/12/2011 portant création du Fonds Spécial de garantie pour des accidents et des dommages causés par les automobiles et les animaux (SGF) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 15 ;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu nama y'Abaminisitiri, cyane	Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/7/2004 determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the	Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres,

Official Gazette n°12 of 24/03/2014

cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Cabinet, especially in Article One;

spécialement en son article premier ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'abahesha b'Inkiko ba SGF n'ububasha bahawe

Article One: Appointment and Powers of Bailiffs of SGF

Article premier: Nomination et compétence des Huissiers de Justice du SGF

Abakozi babiri (2) bakurikira b'Ikigega cyihariye cy'ingoboka (SGF), bagizwe abahesha b'inkiko bacyo:

The following two (2) staff members of Special Guarantee Fund (SGF) are hereby appointed Bailiffs for the Fund:

Les agents du Fonds spécial de garantie (SGF) dont les noms sont repris ci-après sont nommés Huissiers de Justice pour le compte de ce Fonds:

1 ° Bwana NSENGIYUMVA Emmanuel;

1 ° Mr. NSENGIYUMVA Emmanuel;

1 ° Monsieur NSENGIYUMVA Emmanuel;

2 ° Bwana MUHIZI Pascal;

2 ° Mr. MUHIZI Pascal;

2 ° Monsieur MUHIZI Pascal.

Abakozi bavugwa mu gika cya mbere cy'ingingo bemerewe gukorera imirimo yabo mu gihugu cyose cy'u Rwanda.

Staff members referred to in Paragraph One of this Article have powers to operate on the Rwandan territory.

Les agents visés à l'alinéa premier du présent article ont la compétence étendue sur tout le territoire du Rwanda.

Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 2 : Repealing provision

Article 2 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 3: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa **19/02/2014**

Kigali, on **19/02/2014**

Kigali, le **19/02/2014**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice / Attorney General

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice / Garde des sceaux

AMABWIRIZA N°18	AGENGA	GUIDELINES N°18	FOR ISSUE OF	DIRECTIVES N°18	RELATIVES A
ISHYIRWA KU	ISOKO	MUNICIPAL BONDS IN RWANDA		L'EMISSION DES OBLIGATIONS DES	
RY'INYANDIKO				ENTITES ADMINISTRATIVES AU	
MVUNJWAFARANGA	ZITANZWE			RWANDA	
N'INZEGO	Z'IMITEGEKERE				
Y'IGIHUGU MU RWANDA					

Gishingiye ku Itegeko n° 11/2011 ryo kuwa 18/05/2011 rishyiraho Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane , cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3 n'ya 4;	Pursuant to the Law No 11/2011 of 18/05/2011 establishing the Capital Markets Authority especially in its articles 3 & 4,	Vu la Loi n° 11/2011 de la 18/05/2011 portant création de l'Autorité des marchés des capitaux, spécialement en ses articles 3 et 4 ;
---	---	--

Gishingiye ku Itegeko n° 01/2011 ryo kuwa 10/02/2011 rigenga Isoko ry'imari n'imigabane, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 74;	Pursuant to the law No 01/2011 of 10/02/2011 regulating the Capital market, especially in its article 74;	Vu la Loi n° 01/2011 de la 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda, spécialement en son article 74 ;
---	---	---

Gishingiye ku Itegeko n° 40/2011 ryo kuwa 20/09/2011 rigenga ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 64;	Pursuant to the law No 40/2011 of 20/09/2011 regulating the Collective Investment Schemes especially in its article 64,	Vu la Loi n° 40/2011 de la 20/09/2011 portant régulation des Fonds d'investissements collectifs au Rwanda, spécialement en son article 64 ;
--	---	---

Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda cyitwa "IKIGO" mu ngingo zikurikira, cyemeje amabwiriza akurikira:	The Capital Market Authority hereinafter referred to as the "AUTHORITY", decrees	L'Autorité des marchés des capitaux, ci-après dénommée " l'AUTORITÉ", adopte les règlements suivants :
---	--	--

<u>Ingingo ya mbere : Icyo aya Mabwiriza agamije</u>	<u>Article One: Purpose</u>	<u>Article premier: Objet des présentes directives</u>
---	------------------------------------	---

Aya Mabwiriza agamije gufasha inzego z'imitegekere y'igihugu gushaka amafaranga zifashishije gushyira ku isoko inyandiko mvunjwafaranga zitanzwe	The purpose of these guidelines is to guide Municipalities on how to raise funds through the issuance of Municipal bonds.	Les présentes Directives ont pour objet d'aider les entités administratives à mobiliser des fonds par l'émission d'obligations des entités administratives.
--	---	---

n'inzege z'imitegekere y'Igihugu.

Ingingo ya 2: Ubusobanuro bwa magambo

“Ikigo” bivuga ikigo gishinzwe Isoko ry’Imari n’Imigabane cyashyizweho n’Itegeko n° 11/2011 ryo ku wa 18/05/2011;

“Kwemererwa ku isoko ry’imari n’imigabane” bivuga kwemerera Impapuro nvunjwafaranga gushyirwa ku rutonde rw’isoko ry’ibicuruzwa byo ku isoko ry’imari n’imigabane kandi amagambo “kwemerera” no “kwemererwa” gushyirwa ku isoko ry’imari n’imigabane agomba kumvikana uko ari.

“Ushyira ku isoko Impapuro nvunjwafaranga” muri aya Mabwiriza bivuga umuntu ushyira ku isoko cyangwa uteganya gushyira ku isoko inyandiko nvunjwafaranga. Uwo muntu agomba kuba ari Uturere, Umujyi wa Kigali cyangwa urundi rwego rwemerewe n’amategeko cyangwa se Leta yahaye inshingano yo kugenzura cyangwa gucunga urwego rw’imitegekere y’igihugu cyangwa urwego rw’ibanze uru n’uru akaba ahamagarira rubanda cyangwa igice cy’abantu aba n’aba bari mu Rwanda kugura inyandiko nvunjwafaranga.

Article 2: Definitions

“Authority” means the Capital Market Authority established by the law No11/2011 of 18/05/2011

“Listing” means admission of the bond to the official list of a securities exchange; and the terms “list” and “listed” shall be construed accordingly

“Issuer” in relation to these regulations, means the person by whom the Municipal Bond has been issued or are to be issued and shall include the Districts, the City of Kigali or other authority legally entitled to, or entrusted by the Government with the control or management of a municipal or local entity that offers Municipal bonds to the public or a section thereof in Rwanda.

Article 2: Définitions des termes

«Autorité» désigne l’Autorité des Marchés des Capitaux créée en vertu de la Loi n°11/2011 du 18/05/2011

«Cotation» désigne l’admission d’un titre à la cote officielle d’une bourse des titres, et les termes «cote» et «coté» doivent être interprétés de manière correspondante ;

«Émetteur» désigne, aux fins des présents Règlements, une personne ayant émis ou envisageant d’émettre des titres de créance et qui peut être notamment les Districts, la Ville de Kigali ou toute autre autorité légalement habilitée à assurer le contrôle ou la gestion d’une entité municipale ou locale qui offre des titres de créance au public ou à une partie de celui-ci au Rwanda.

“Inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane” bivuga itangazo, inyandiko isobanura ibicuruzwa, iyamamaza cyangwa inyandiko isanzwe iri ku rupapuro cyangwa yoherejwe mu buryo koranabuhanga cyangwa iteguye mu bundi buryo kandi izo nyandiko zose zikaba zihamagarira rubanda kugura inyandiko nvunjwafaranga cyangwa zemerera rubanda kugura inyandiko nvunjwafaranga zateguwe n’Inzego zibanze.

“Konti yihariye” Konti yihariye Ifungurwa nushyira impapuro nvunjwafaranga ku isoko yokubikaho amafaranga aturuka mumitungo yabandi

Ingingo ya 3: Abemerewe gushyira inyandiko mvunjwafaranga ku isoko

Abemerewe gushyira ku isoko inyandiko mvunjwafaranga zitangwa n’inzego z’imitegekere y’igihugu ni inzego z’ibanze. “Inzego z’ibanze” bivuga Uturere, Umujyi wa Kigali cyangwa urundi rwego rwemerewe n’amategeko cyangwa se Leta yahaye inshingano yo kugenzura cyangwa gucunga urwego rw’imitegekere y’igihugu cyangwa urwego rw’ibanze uru n’uru.

Ingingo ya 4: Ikoreshwa ry’amafaranga abonetse

Amafaranga abonetse mu igurishwa

“information statement” means a notice, circular, advertisement or request issued in paper, electronic or other form inviting applications or offers from the public to subscribe for or purchase, or offering to the public for subscription or purchase, of a municipal Bond.

“Escrow Account”A separate bank account for keeping money that is the property of others.

Article 3: Eligible Issuers

The eligible issuers of Municipal Bonds shall be a local authority. “Local Authority” shall mean, the districts, the Kigali City, or other authority legally entitled to, or entrusted by the Government with the control or management of a municipal or local entity.

Article 4: Use of Funds Raised

The funds raised from Municipal Bonds shall be

“Notice d’information” désigne un avis, une circulaire, une annonce ou une demande émis sur support papier, électronique ou sous une autre forme invitant le public à présenter des demandes ou proposer des offres pour faire la souscription ou l’achat d’un titre de créance ou invitant le public à souscrire ou acheter un titre de créance.

"Compte d'entiercement" Un compte bancaire séparé pour garder l'argent qui est la propriété d'autrui.

Article 3: Émetteurs éligibles

Les émetteurs éligibles des obligations des entités administratives sont des autorités locales. Le terme «Autorité locale» désigne les Districts, la Ville de Kigali ou toute autre autorité légalement habilitée à assurer le contrôle ou la gestion d’une entité municipale ou locale ou qui se voit confier par le gouvernement la tâche d’assumer cette tâche.

Article 4: Utilisation des fonds mobilisés

Les fonds mobilisés grâce aux obligations des

Official Gazette n°12 of 24/03/2014

ry'inyandiko mvunjwafaranga zitangwa n'inzego z'imitegekere y'igihugu akoresha gusa mu ishoramari rigamije ibikorwa remezo byo guteza imbere umujyi hagamijwe gukora ibikorwa bitandukanye. Muri ibyo bikorwa twavugaga:

used mainly for capital investments in infrastructure for providing one or more but not limited to the following:

entités administratives doivent être utilisés uniquement pour les investissements dans les infrastructures urbaines en vue de faire entre autres ce qui suit:

- | | | |
|--|----------------------------------|--------------------------------------|
| i. Ibikorwa byo kugeza ku baturage amazi meza; | i. Water Supply; | i. Approvisionnement en eau potable; |
| ii. Ibikorwa by'isuku n'isukura; | ii. Sewerage or Sanitation; | ii. Assainissement ou hygiène; |
| iii. Ibikorwa byo gukamura amazi; | iii. Drainage; | iii. Drainage |
| iv. Ibikorwa byo gutunganya ibishingwe; | iv. Solid Waste Management; | iv. Gestion des déchets solides; |
| v. Amacumbi | v. Housing | v. Logement |
| vi. Imihanda, ibiraro bisanzwe n'ibiraro bica hejuru y'imihanda; | vi. Roads, Bridges and Flyovers; | vi. Routes, ponts et viaducs; |
| vii. Ubwikorezi bw'abantu mu mujyi. | vii. Urban Transport. | vii. Transport urbain. |

Ishoramari rikorwa rigomba kuba rigamije ibi bikurikira:

The capital investments shall be for the following purposes:

Les investissements en capital doivent être réalisés à des fins suivantes:

- | | | |
|--|---|---|
| a) Ishyirwaho ry'umushinga mushya cyangwa ry'imishinga mishya; | (a) Setting up of new project(s); | a) Mise en place d'un ou de plusieurs nouveau (x) projet (s); |
| b) kwagura ibikorwa biriho, kubyongera cyangwa kubivugurura. | (b) Expansion, augmentation or improvements of the existing system. | b) Expansion, augmentation ou amélioration du système existant. |

Ingingo ya 5: Ibigomba kubanza kubahirizwa by'ibanze

Article 5: Essential Pre-conditions

Article 5: Conditions préalables essentielles

A. Gutegura umushinga

a. Amafaranga avuye mu nyandiko mvunjwafaranga zashyizwe ku isoko agomba kuba agenewe gukoreshwa mu mushinga uyu n'uyu wagenwe cyangwa se mu mishinga iyi n'iyi yagenwe;

b. Mbere yo gushyira inyandiko mvunjwafaranga ku isoko, inzego z'imitegekere y'igihugu zigomba kubanza kuzuza ibi bikurikira:

i. gahunda y'ishoramari yerekeye ibice by'umushinga uteganijwe igaragaza ibice by'uwo mushinga n'amafaranga ateganijwe gukoreshwa yemejwe n'ubuyobozi bw'inzego z'ibanze cyangwa n'Inama y'Ubutegatsi y'urwego rwashyize izo nyandiko ku isoko;

ii. kugaragaza amatariki ntarengwa y'itangira ry'umushinga n'irangira ryawo no kugaragaza amatariki ateganijwe kurangirizaho ibice bitandukanye bigize uwo mushinga cyangwa iyo mishinga;

A. Project Development

a. The proceeds of the proposed issue shall be clearly earmarked for a defined project or a set of projects;

b. Before the actual Issuance of the Municipal Bonds, the following tasks shall be completed:

i. an investment plan for the project components indicating phasing and a financing plan approved by the local authority or the Board of the Agency as the case may be;

ii. Identification of the benchmarks for commencement and completion including the milestone dates for all the proposed components under the overall project(s);

A. Élaboration du projet

a. Le produit de l'émission proposée doit être clairement affecté à un projet défini ou à une série de projets;

b. Avant l'émission effective des obligations des entités administratives, les conditions suivantes doivent être remplies:

i. un plan d'investissement pour les composantes du projet indiquant les phases et un plan de financement approuvé par l'autorité locale ou le Conseil d'administration de l'Agence selon le cas;

ii. l'identification des repères de début et de fin, y compris les dates limites de toutes composantes proposées dans le cadre de l'ensemble du projet ou des projets;

iii. kurangiza ijongora rya ba rwiyemezamirimo bemerewe gupiganira gukora uwo mushinga uteganijwe kandi abo ba rwiyemezamirimo bose bakaba baramaze guhabwa igitabo cy'ipiganwa;

iv. Ubutaka bugomba gukorerwaho umushinga bugomba kuba ari ubw'Ushyira izo nyandiko ku isoko cyangwa se/ndetse igikorwa cyo kugura ubwo butaka no gushaka ibindi byangombwa biteganywa n'amategeko birebana n'ubwo butaka, niba ari ngombwa, kikaba cyaratangiye.

B. Kugira imari ihagije yo gukoresha igihe kirekire

a. Hagomba kuba hari imari ihagije yo gukora uwo mushinga cyangwa iyo mishanga cyeretse iyo uwifuza gushyira inyandiko nvunjwafaranga ku isoko yateganijwe ubundi buryo bwo kubona amafaranga adakoresheje ayumushinga.

b. Kugira imari ihagije yo gukoresha igihe kirekire bivuga ko uwo mushinga cyangwa iyo mishinga biba bigomba kuba bifite aho bikura amafaranga

iii. Pre-qualification of the bidders for the proposed project should be completed and final tender documents should have been issued to all pre-qualified bidders;

iv. The land required for the project should be in possession of the issuer and/or the process for land acquisition and other statutory clearances, if any, should have been initiated.

B. Financial Viability

a. The project(s) shall be financially viable except where the issuer has identified an alternative source of revenue other than the project (s).

b. Financial viability here means that the project(s) should be able to generate a stream of revenue which should be sufficient to finance operation & management cost;

iii. la pré-qualification des soumissionnaires pour le projet proposé doit être terminée et les documents d'appel d'offres définitifs doivent avoir été délivrés à tous les soumissionnaires pré-qualifiés;

iv. . Le terrain requis pour le projet doit être en possession de l'émetteur et / ou le processus d'acquisition de terrains et d'autres autorisations réglementaires, le cas échéant, doivent avoir été initié.

B. Viabilité financière

a. Le (s) projet (s) doit/doivent être financièrement viable (s) sauf si l'émetteur a identifié une source alternative de revenus autres que le projet (s);

b. La viabilité financière signifie dans ce contexte que le (s) projet (s) doit/doivent être capable (s) de générer un flux de revenus suffisant pour financer les coûts de

ahagije yo gukoresha mu bikorwa by'umushinga no mu micungire yawo;

c. Ushyira inyandiko ku isoko agomba kuba yarafunguye konti yihariye agomba kuba yakifashishwa mu kwishyura umwenda w'amafaranga yavuye mu nyandiko mvunjwafaranga kandi ayo mafaranga akaba yakoresha mu kwishyura amafaranga akenewe gukoresha mu bikorwa by'uwo mushinga uteganijwe no mu micungire yawo hakoreshejwe amafaranga avuye muri izo nyandiko. Ikoreshwa ry'ayo mafaranga abonetse hifashishijwe konti idakorwaho rigomba kugenzurwa n'Ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa se sosiyete yahawe iyo nshingano cyangwa se ibigo by'imari iciriritse cyangwa amabanki.

C. Amavugurura

i. Igihe Ushyira inyandiko ku isoko ari Umujyi cyangwa Akarere, urwo rwego rugomba kwiyezeza gushyira mu bikorwa amavugurura akurikira mu gihe iki n'iki kigenwe:

a. gukoresha mu ifasi yarwo

c. The issuer shall create an Escrow account for debt servicing of bond proceeds and for meeting operation & management costs of the proposed project with earmarked revenue. Earmarking of revenue through Escrow mechanism will be monitored by an independent Trustee or, a Special Purpose Vehicle or Micro Finance Institutions or banks.

C. Reforms

i. If the issuer is the City or a district, it shall give an undertaking to undertake and implement the following reforms in a time-bound manner:

a. Adoption of modern, accrual-based

fonctionnement et de gestion ;

c. L'émetteur doit créer un compte bloqué pour le service de la dette du produit des obligations et pour couvrir les coûts de fonctionnement et de gestion du projet proposé avec des recettes affectées. Le suivi de l'affectation des recettes à travers le mécanisme de compte bloqué sera assuré par un fiduciaire indépendant ou un Fonds commun de créances ou une Institutions de micro-finance ou des banques.

C. Réformes

i. Si l'émetteur est la Ville ou un District, il doit s'engager à entreprendre et à mettre en œuvre les réformes suivantes dans un délai déterminé:

a. adoption d'un système de

Official Gazette n°12 of 24/03/2014

uburyo bugezweho bwo kwandika mu bitabo by'ibaruramari kandi kuri konti ebyiri ibikorwa byakozwe kabone n'ubwo amafaranga y'ibyo bikorwa aba atari yakirwa;

b. gutangira gukoresha uburyo buhambaye bw'ikoranabuhanga mu isakazamakuru nko gukoresha uburyo bw'icungamakuru bwitwa GIS n'ibindi;

c. Gushyiraho amafaranga yishyuzwa ukoresha ibikorwa by'uwo Mujiyi cyangwa by'ako Karere hagamijwe kubona amafaranga agomba gukoreshwa muri ibyo bikorwa no mu kubyitaho mu gihe cy'imyaka itanu (5) iri imbere.

double entry system of accounting in its jurisdictions;

b. Introduction of advanced IT systems, like Geographical Information system (GIS) and others.

c. Levy of reasonable user charges by the city & district with the objective that full cost of operation and maintenance is collected within next five years.

comptabilité d'exercice en partie double et moderne sur son territoire;

b. Introduction des systèmes informatiques avancés tels que le système d'information géographique (SIG) et autres.

c. Perception des redevances d'utilisation raisonnables par la Ville et le District avec pour objectif de recouvrer le coût total de fonctionnement et d'entretien dans les cinq prochaines années.

Igihe Ushyira inyandiko ku isoko ari urundi rwego rutari Umujyi cyangwa Akarere, urwo rwego rugomba kwiyezeza gukora amavugurura mu bikorwa rusanze rukora.

If the issuer is an entity, other than the City or District it shall give an undertaking to reform within its sphere of activity.

Si l'émetteur est une entité autre que la Ville ou le District, elle doit s'engager à faire des réformes dans sa sphère d'activité.

Ayo mavugurura ashobora kuba arebana:

The reforms could be:

Ces réformes peuvent être:

(i) gukoresha uburyo bugezweho bwo kwandika mu bitabo by'ibaruramari kandi kuri konti ebyiri ibikorwa byakozwe kabone n'ubwo amafaranga

(i) adoption of modern, accrual based double entry system;

(i) l'adoption d'un système de comptabilité d'exercice en partie double et moderne ;

y'ibyo bikorwa aba atari yakirwa;

(ii) gushyiraho amafaranga yishyuzwa ukoresha ibikorwa byarwo hagamijwe kubona amafaranga agomba gukoreshwa muri ibyo bikorwa no mu kubyitaho mu gihe cy'imyaka itanu (5) iri imbere no mu gufasha kugera ku mikorere myiza.

D. Konti y'umushinga n'imigenzurire yawo

a. Abashyira ku isoko inyandiko mvunjwafaranga zitanzwe n'inzego z'imitegekere y'igihugu bagomba gufungura konti yihariye yo kubitsaho amafaranga avuye mu igurishwa ry'izo mpapuro kandi ayo mafaranga agomba gukoreshwa gusa mu bikorwa by'uwo mushinga;

b. Abashyira ku isoko izo nyandiko bagomba gushyiraho Komite yihariye ishinze gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'umushinga ndetse bakanagena umukozi w'umushinga ugomba kugenzura imigendekere yawo cyangwa imigendekere y'iyi mishinga kugira ngo hizerwe nezako amafaranga yavuye mu nyandiko mvunjwafaranga zatanzwe

(ii) levy of user charges with the objective that full cost of operation and maintenance is collected in the next five years, and bringing efficiencies in the working of organization.

E. Project Account and Monitoring

a. The issuers of a municipal bond shall maintain a separate account of the amount raised from the Municipal Bond, to be utilized only for the project related expenditure;

b. The issuers shall establish a separate Project Implementation committee and designate a Project Officer who shall monitor the progress of the project(s) and be responsible for ensuring that the funds raised through Municipal Bonds are utilized only for the project(s) for which the Bonds were issued.

(ii) la perception des redevances d'utilisation avec pour objectif de recouvrer le coût total de fonctionnement et d'entretien au cours des cinq prochaines années et d'assurer le fonctionnement efficace de l'organisation.

D. Compte et suivi du projet

a. Les émetteurs d'une obligation des entités administratives doivent tenir un compte distinct de la somme mobilisée grâce à cette obligation pour que cette somme soit uniquement utilisée pour les dépenses liées au projet;

b. Les émetteurs doivent mettre en place un Comité distinct chargé de l'exécution du projet et désigner un responsable de projet devant faire le suivi du déroulement du projet ou des projets et veiller à ce que les fonds mobilisés par le biais des obligations des entités administratives soient utilisés uniquement pour le projet ou pour les projets pour le(s)quel(s) les obligations ont été émises.

n'inzege z'imitegekere y'igihugu akoresha gusa mu bikorwa by'umushinga cyangwa by'iyomishya irebana n'izo nyandiko mvunjwafaranga zashyizwe ku isoko.

c. Ushyira ku isoko inyandiko agomba kwerekana ingengabihe y'imikoreshereze y'amafaranga avuye mu nyandiko mvunjwafaranga

c. The issuer shall present time-table for utilization of bond proceeds

c. L'émetteur doit présenter un calendrier d'utilisation du produit des obligations.

Ingingo ya 6: Inyandiko zigeze igihe cyo kwishyurwa no kongera kuzigura igihe zari zaragurishijwe

Article 6: Maturity and Buy-back

Article 6: Échéance et rachat

a. Inyandiko mvunjwafaranga zitanze n'inzege z'imitegekere zigomba kugira igihe cyo kwishyurwa gishyirwaho nushyira impapuro ku isoko. icyo gihe abashyira izo nyandiko ku isoko bagomba icyo gihe kugurisha izo nyandiko ku giciro kiri hasi cyangwa bagakoresha ubundi buryo budasanzwe bwo mu rwego rw'imari hagamijwe cyane cyane gushishikaza abafite izo mpapuro mvunjwafaranga.

a. The minimum maturity for a Municipal Bond will be determined by the issuer. The issuers will have option to offer deep discount bonds or other financial innovations especially to enhance the tenor of the bond.

a. La durée minimale d'une obligation administrative sera déterminée par l'émetteur. Les émetteurs doivent choisir entre la possibilité d'émettre leurs obligations avec une forte décote ou de précéder à d'autres innovations financières en particulier pour améliorer la valeur de l'obligation.

b. Abashyira ku isoko izo nyandiko mvunjwafaranga bashobora guhitamo gukora amasezerano yo kongera kugura

b. The issuers may have the option for buy-back arrangements of the face value of the bonds from any investor after a lock-in period of three years.

b. Les émetteurs peuvent choisir de conclure des accords de rachat de la valeur nominale des obligations d'un investisseur quelconque après

izo mpapuro ku gaciro kazo
zisanganwe kazanditseho
bakazigura n'umushoramari uyu
n'uyu nyuma y'uko hashize cya
gihe cy'imyaka itatu (3) baba
bariyemeje kutagurishamo.

une période de blocage de trois ans.

Ingingo ya 7: Uburyo bw'ishyirwa ku isoko ry'izo nyandiko no gusonerwa imisoro

- i. Ushyira ku isoko izo nyandiko ni we uhitamo gushaka amafaranga akoresheje kuzishyira ku isoko kugira ngo rubanda izigure cyangwa akoresheje gukora ishoramari ryigenga cyangwa se akaba yahitamo gukoresha ubwo buryo bwombi;
- ii. Inyandiko zose mvunjwafaranga zitanzwe n'inzego z'imitegekere y'igihugu zisonerwa imisoro mu rwego rwa gahunda isanzwe iriho yo gushishikaza abakorera ku isoko ry'imari n'imigabane hifashishijwe kubasonera imisoro.

Ingingo ya 8: Umubare ntarengwa w'amafaranga y'inyandiko mvunjwafaranga agenerwa umushinga

Buri mubare w'amafaranga ku nyandiko mvunjwafaranga ugomba kwemezwa n'Ikigo Gishinzwe Isoko ry'Imari

Article 7: Nature of Issue and Tax Benefits

- i. The choice of raising the amount as a public issue or by private placement or a combination of both types will be left to the issuer;
- ii. All listed Municipal Bonds shall be eligible for Tax exemptions as per existing capital market fiscal incentives.

Article 8: Ceiling on Amount of Municipal Bonds for a Project

The amount of issue of bonds will be approved on a case by case basis by the Capital Market Authority.

Article 7: Nature de l'émission et des avantages fiscaux

- i. Le choix de mobiliser des fonds par le biais de l'offre des titres au public ou de placement privé ou une combinaison de ces deux types appartient à l'émetteur;
- ii. Toutes les obligations des entités administratives cotés sont admissibles à des exemptions fiscales dans le cadre des incitations existantes offerts aux acteurs du marché des capitaux.

Article 8: Plafond du montant des obligations des entités administratives pour un projet

Le montant de l'émission des obligations doit être approuvé au cas par cas par l'Autorité des marchés des capitaux.

n'Imigabane.

Ingingo ya 9: Isuzuma ry'ubushobozi bwo kwishyura imyenda

Ni byizako mbere yo gushyira ku isoko inyandiko mvunjwafaranga zitanzwe n'inzego z'imitegekere y'igihugu, Ushyira izo nyandiko ku isoko agomba gukorera isuzuma ry'ubushobozi bwo gushora imari rikozwe na sosiyete izwi igena ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda yayo.

Ingingo ya 10: Ibisabwa n'amategeko n'inzego z'ubuyobozi

a. Abashyira inyandiko ku isoko bagomba kubahiriza buri gihe ibindi bintu byose bisabwa n'amategeko n'inzego z'ubuyobozi.

b. Iyo umuntu ashyize inyandiko ku isoko agomba kubahiriza amabwiriza ahawe n'Isoko ry'Imari n'Imigabane mu Rwanda.

c. Ushaka gushyira impapuro mvunjwafaranga agomba gutegura inyandiko yabugenewe ihamagarira abantu kugura izo nyandiko.

Article 9: Credit Rating

It is advisable for, the issuer to obtain an investment grade rating from a reputable credit rating agency before the issuance of the Municipal Bonds.

Article 10: Legal and Administrative Requirement

a. The issuers shall adhere to all other applicable legal and administrative requirements which are in force from time to time.

b. Where a public issue is made, the issuer shall abide by the guidelines issued by the Rwanda Stock Exchange.

c. The Issuer shall prepare an Information Memorandum which shall be availed to all interested investors.

Article 9: Notation de crédit

Il est souhaitable que l'émetteur soit soumis à un classement de qualité de valeur d'investissement par une agence de notation de crédit ayant une bonne réputation avant l'émission des obligations des entités administratives..

Article 10: Conditions légales et administratives

a. Les émetteurs doivent respecter toutes les autres conditions légales et administratives mises en vigueur de temps à autre.

b. Si une émission visant l'offre au public est faite, l'émetteur doit se conformer aux directives émises par la Bourse des titres du Rwanda.

c. L'émetteur doit préparer un document d'information qui doit être fait usage de tous les investisseurs intéressés.

Ingingo ya 11: Igenzura

Ikigo Gishinzwe Isoko ry'Imari n'Imigabane kigomba gukora ku buryo amafaranga ushyize inyandiko ku isoko abonye akoresheya hakurikijwe ingengabihe y'imikoreshereze y'amafaranga avuye mu nyandiko mvunjwafaranga kandi ayo mafaranga akaba agomba gukoreshwa gusa mu bikorwa by'umushinga cyangwa by'imishinga yemerewe gukoreshwamo. Ikigo Gishinzwe Isoko ry'Imari n'Imigabane kigomba gukora kandi ku buryo amavugurura abashyira inyandiko ku isoko biyemeje igihe batangaga ubusabe bwo kwemererwa gushyira inyandiko mvunjwafaranga zitanzwe n'inzego z'imitegekere y'igihugu ashwirwa mu bikorwa.

Ushyira impapuro ku isoko agomba gutegura raporo ya buri gihembwe isobanabura aho imishinga yateganijwe igeze ishyirwa mu bikorwa.

Mu gihe cy'amezi atandatu (6) akurikira isozwa rya buri mwaka w'ibaruramari hagomba gukorwa igenzuramari rya ya konti ishyirwaho amafaranga ndakorwaho n'irya konti y'umushinga kandi iryo genzura rigomba gukorwa n'ikigo cyemewe n' Ikigo Gishinzwe Isoko ry'Imari n'Imigabane kandi raporo y'igenzuramari igashyikirizwa Ikigo na Minisiteri y'Ubutegetsi bw'Igihugu.

Article 11: Monitoring

The Capital Market Authority shall ensure that funds raised by the issuer are utilized in accordance with the time-table for utilization of bond proceeds and only for the project(s) for which permission has been granted. The Capital Market Authority would also ensure that reforms are implemented by issuer as per the undertaking given by it at the time of application for issue of Municipal Bonds.

The issuer shall be required to submit a quarterly report to the Authority on the progress of the project(s).

Within six months of the close of every financial year, the escrow account and the project account will be audited by a firm approved by the Capital Market Authority and audit report submitted to the Authority and the Ministry of Local Government.

Article 11: Suivi

L'Autorité des Marchés des Capitaux doit s'assurer que les fonds mobilisés par l'émetteur sont utilisés en conformité avec le calendrier d'utilisation du produit des obligations et uniquement pour un projet ou des projets pour le(s)quel(s) l'autorisation a été accordée. L'Autorité devrait également s'assurer que les réformes sont mises en œuvre par l'émetteur conformément à l'engagement pris par lui au moment de la demande d'émission des obligations des entités administratives.

L'émetteur est tenu de présenter un rapport trimestriel à l'autorité de l'avancement du projet (s)

Dans les six mois suivant la clôture de chaque exercice financier, le compte bloqué et le compte du projet doivent être audités par un cabinet agréé par l'Autorité et le rapport d'audit doit être soumis à l'Autorité et au Ministère de l'Administration locale.

Ingingo ya 12: Kwemerera inyandiko mvunjwafaranga ku isoko

Inyandiko mvunjwafaranga zitangwa n'inzego z'imitegekere y'igihugu zemererwa ku cyiciro cy'Isoko ry'Imari n'Imigabane mu Rwanda kigenewe Inyandiko mvunjwafaranga zitangwa n'inzego z'imitegekere y'igihugu.

Article 12: Listing of Bonds

The Municipal bonds shall be listed on the Municipal Bonds section of the Rwanda Stock Exchange.

Article 12: Cotation des obligations

Les obligations des entités administratives doivent être cotées à la section des obligations des entités administratives au sein de la Bourse des Titres du Rwanda.

Ingingo ya 13: Ivanwaho z'ingingo zinyuranyije n'aya Mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza zibanziriza aya Mabwiriza kandi zinyuranyije na yo zikuweho.

Article 13: Repealing inconsistent provisions

All prior regulatory provisions contrary to these guidelines are hereby repealed.

Article 13: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires aux présentes directives sont abrogées.

Ingingo ya 14: Igihe aya Mabwiriza atangira kubahirizwa

Aya Mabwiriza atangira kubahirizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 14: Commencement

These guidelines shall come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 14: Entrée en vigueur

Les présentes Directives entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 17/12/2013

Kigali, on 17/12/2013

Kigali, le 17/12/2013

(sé)

**RUGENERA Mark
Umuyobozi w'Inama y'Ubutegetsi**

(sé)

**RUGENERA Mark
Chairperson, Board of Directors**

(sé)

**RUGENERA Mark
Président du Conseil d'Administration**

(sé)

**Robert C. Mathu
Umuyobozi Mukuru**

(sé)

**Robert C. Mathu
Executive Director**

(sé)

**Robert C. Mathu
Directeur Général**

AMABWIRIZA N°19 AGENGA IGIKORWA CYO KWANDIKA IBICIRO BY'IMIGABANE

REGULATION N°19 ON BOOK BUILDING PROCESS

REGLEMENT N°19 SUR LE PROCESSUS DE RESERVATION PAR PRIX

Gishingiye ku Itegeko n° 11/2011 ryo ku wa 18/05/2011 rishyiraho Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3 n'ya 4;

Pursuant to the Law No 11/2011 of 18/05/2011 establishing the Capital Markets Authority especially in its articles 3 & 4,

Vu la Loi n° 11/2011 de la 18/05/2011 portant création de l'Autorité des marchés des capitaux, spécialement en ses articles 3 et 4 ;

Gishingiye ku Itegeko n° 01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga Isoko ry'imari n'imigabane, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 74;

Pursuant to the Law No 01/2011 of 10/02/2011 regulating the Capital market, especially in its article 74;

Vu la Loi n° 01/2011 de la 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda, spécialement en son article 74;

Gishingiye ku Itegeko n° 40/2011 ryo ku wa 20/09/2011 rigenga ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 64;

Pursuant to the law No 40/2011 of 20/09/2011 regulating the Collective Investment Schemes especially in its article 64,

Vu la Loi n° 40/2011 de la 20/09/2011 portant régulation des Fonds d'investissements collectifs au Rwanda, spécialement en son article 64 ;

Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda cyitwa "IKIGO" mu ngingo zikurikira, cyemeje amabwiriza akurikira:

The Capital Market Authority hereinafter referred to as the "AUTHORITY", decrees:

L'Autorité des marchés des capitaux, ci-après dénommée " l'AUTORITÉ", adopte les règlements suivants:

**IGICE CYA I
INGINGO Z'IBANZE**

**PART I
PRELIMINARY**

**PARTIE I
PRELIMINAIRE**

Ingingo yambere: Kwandika ibiciro by'imigabane

Article One: Book Building

Article premier: La réservation par prix

Umuntu uwo ari we wese ushaka kugurisha ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bye kuri rubanda cyangwa icyiciro cy'abantu bamwe ashobora gukoresha igikorwa cyo kwandika ibiciro by'imigabane kugira ngo abashe kugena igiciro cyo kugurishirizaho ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane hakurikijwe ibisabwa nk'uko byagaragajwe muri aya Mabwiriza.

Any person proposing to offer its securities to the public or a section of the public may use a book building process to determine the price for the offer of securities in accordance with the requirements prescribed in these Regulations.

Toute personne qui se propose d'offrir ses valeurs mobilières au public ou à une partie du public peut se servir d'un processus de réservation par prix pour déterminer le prix de l'offre de ces valeurs en conformité avec les conditions prescrites dans le présent Règlement.

Ingingo ya 2: Muri aya Mabwiriza, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1. **“Kwandika imigabane”** bivuga uburyo bukoreshwa aho abantu bashakira ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane yatanze kugira ngo ishyirwe ku isoko n'ushyira ku isoko imigabane yahamagawe kugira ngo agene ibiciro by'ibyo bicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane, icyo giciro gisuzumwa kugira ngo hagenwe ingano y'ibyo bicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane igomba gushyirwa ku isoko.
2. **“Igice cy'ibiciro by'imigabane byanditswe”** bivuga uburyo ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane biri hamwe kandi bizaboneka kugira ngo bitangwe binagurishwe ku bigo byitabiriye igikorwa cyo kwandika ibiciro by'imigabane byatandukanyijwe n'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bigomba kugurishwa ku giciro cyashyizweho na Leta.
3. **“Uwishingiye imigabane y'ibanze”** bivuga umuhuzabikorwa w'ibanze mu gikorwa cyo kwandika imigabane yaba abo abereyemo imyenda cyangwa gushyira imigabane ku isoko.
4. **“Ikigo cyitabiriye”** bivuga umushoramari w'umwuga wateganyijwe n'Ikigo.
5. **“Amabwiriza”** bivuga Amasoko y'imari n'imigabane n'ibicuruzwa biriho mu bihugu bigize umuryango.

Article 2: Interpretation

1. **“Book building”** means a process undertaken by which a demand for the securities proposed to be issued by an issuer is elicited and built up and the price of such securities is assessed for the determination of the quantum of such securities to be issued.
2. **“Book building portion”** refers to the pool of securities that will be available for offer and allotment to the participating entities through the book-building process and which have been segregated from the securities to be offered at a fixed price.
3. **“Book runner”** refers to the primary coordinator of the book building process in debt and equity offers.
4. **“Participating entity”** means a professional investor as prescribed by the Authority.
5. **“Regulations”** means the Capital Markets and Securities laws in different member states.

Article 2: Interprétation

1. **La réservation par prix “Book building”** est un processus lancé par lequel une demande pour les titres proposés à l'émission par un émetteur est créée et développée, et par lequel le prix de ces titres est évalué pour déterminer le quantum de ces titres à émettre.
2. **“Fraction de la réservation par prix”** renvoi à un groupe de valeurs qui seront disponibles pour l'offre et pour l'attribution aux entités participantes au travers du processus de réservation par prix et qui ont été séparées des valeurs à offrir à un prix fixe.
3. **“Gestionnaire de réservation par prix”** renvoi au coordinateur principal du processus de réservation par prix dans les offres emprunts/capitaux propres.
4. **“Entité participante”** signifie investisseur professionnel tel que prévu par l'Office.
5. **“Règlements”** signifie les lois sur les Marchés de capitaux et sur les valeurs mobilières dans différents Etats membres.

**IGICE CYA II
IGIKORWA CYO KWANDIKA
BY'IMIGABANE**

**PART II
BOOK BUILDING PROCESS**

**PARTIE II
PROCESSUS DE RESERVATION
PAR PRIX**

Ingingo ya 3: Igice cy'ibiciro by'imigabane byanditswe

Article 3: Book building portion

Article 3: Fraction de la réservation par prix

Igice cy'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane rubanda rwahamagariwe kugura kigomba kuboneka mu kwandika imigabane kandi kigomba gufatwa nk' "igice cy'ibiciro by'imigabane cyanditswe" mu nyandiko ndangabikorwa.

The portion of securities offered to the public that are to be available for the book-building process shall be identified as the "book building portion" in the information memorandum.

La partie des valeurs proposées au public qui sont disponibles pour le processus de réservation par prix doit être identifiée comme "Fraction de la réservation par prix" l'Aide-mémoire/note d'information.

Ingingo ya 4: Igice cy'igiciro cyashyizweho na Leta

Article 4: Fixed price portion

Article 4: Fraction pour le prix fixe

Ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bitarashyirwa ku isoko bigizwe n'iyi rubanda rwahamagariwe kugura, ukuyemo igice cy'ibiciro by'imigabane cyanditswe, bigomba gufatwa mu buryo butandukanye nk' "igice cy'igiciro cyashyizweho na Leta" mu nyandiko ndangabikorwa.

The balance of securities constituting the offer to the public, excluding the book building portion, shall be separately identified as 'fixed price portion' in the information memorandum.

Le solde des valeurs constituant l'offre au public, excluant la fraction de réservation par prix doit être identifiée de manière séparée comme « fraction prix fixe » dans l'aide-mémoire.

Ingingo ya 5: Kwemeza inyandiko ndangabikorwa

Article 5: Approval of the information memorandum

Article 5: Approbation de l'aide-mémoire

Inyandiko ndangabikorwa yubahirije ibisabwa igomba gushyikirizwa kandi ikemezwa n'ikigo mbere yo gutangiza igikorwa cyo kwandika ibiciro by'imigabane maze ikamurikwa, yiyongeye ku bindi byose bisabwa:

A complying information memorandum shall be lodged with and approved by the Authority prior to the opening of the book building process and shall disclose, in addition to all other requirements:

Un aide-mémoire conforme doit être déposé auprès de et approuvé par l'Office avant l'ouverture du processus de réservation par prix et doit en plus d'autres conditions exposer :

1) ingano y'imigabane yashyizwe ku isoko n'ibiciro bigomba kugaragazwa mu kwandikwa ibiciro by'imigabane no mu bice by'ibiciro byashyizweho na Leta;

1) the size of the issue and the amounts to be raised through the book building and fixed price portions;

1) la taille de l'émission ainsi que les montants à hausser dans les fractions réservation par prix et prix fixe;

2) ikigenderwaho mu kugena ibiciro no guhitamo mu

2) the criteria for bid consideration and

2) les critères d'examen des

gikorwa cyo kwandika ibiciro by'imigabane;	selection in the book building process;	soumissions et de sélection dans le processus du « book building »;
3) igihe kwandika ibiciro by'imigabane bimara;	3) the duration of the book building period;	3) la durée de la réservation par prix;
4) uburyo bukoreshwa mu gutanga ibiciro;	4) the method and process of bidding;	4) la méthode et la processus de dépôt des soumissions ;
5) amazina n'aderesi by'uwishingiye imigabane y'ibanze cyangwa abagize sendika ishinze kugenzura uko ibiciro bitangwa n'ibiciro bizatangwa ku migabane.	5) the names and addresses of the book runner or syndicate members operating the bidding terminals for submitting bids.	5) les noms et adresses du gestionnaire de la réservation par prix ou des membres du consortium qui exploitent les terminaux de dépôts des soumissions ou l'on doit déposer les soumissions.

Inyandiko ndangabikorwa zatanze zigomba kwemeza ibiciro byari bitegereje kwemezwa by'imigabane igurishwa n'ingano y'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane zigomba gushyirwa ku isoko.

Provided the information memorandum shall be approved pending inclusion of the price of the offer and the quantum of securities to be issued.

L'aide-mémoire doit être approuvé en attendant l'inclusion du prix de l'offre et la quantité des titres à émettre.

Ingingo ya 6: Ishyirwaho ry'uwishingiye imigabane y'ibanze

Article 6: Appointment of the book runner

Article 6 : Engagement du Gestionnaire de la réservation par prix

Uwishingiye imigabane y'ibanze agomba gushyirwaho n'ushyira ku isoko imigabane amukuye mu bandi bafite ubumenyi buhagije bwo gukora nk'abajyanama mu bikorwa by'ubucuruzi kandi agafatwa uko mu nyandiko ndangabikorwa.

The book runner shall be nominated by the issuer from amongst persons who are qualified to act as transaction advisers and shall be identified as such in the information memorandum.

Le gestionnaire de la réservation par prix doit être nommé par l'émetteur parmi les personnes qualifiées pour agir tant que conseillers en transactions et doit être identifié tant que tel dans l'aide-mémoire.

Ingingo ya 7: Uko inyandiko ndangabikorwa zitangwa

Article 7: Circulation of information memorandum

Article 7: Circulation de l'aide-mémoire

Inyandiko ndangabikorwa zemejwe n'ikigo zigomba gutangwa n'uwishingiye ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari

The information memorandum approved by the Authority shall be circulated by the book runner to

L'aide-mémoire approuvé par l'Office doit être mis en circulation par le

n'imigabane y'ibanze akaziha ibigo byitabiriye mu guhamagarira rubanda kugura imigabane ku bijyanye n'igice cyo kwandika ibiciro by'imigabane.

Ingingo ya 8: Ibyangombwa by'amabwiriza mu kwandika ibiciro by'imigabane

Uwishingiye imigabane y'ibanze amaze guhabwa amabwiriza agomba kubika amazina y'ibigo byose byitabiriye n'umubare w'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane byatanze na buri kigo cyitabiriye kiri gutanga kugira ngo cyandikweho ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane hakurikijwe igikorwa cyo kwandika ibiciro by'imigabane.

Ingingo ya 9: Kugena ibiciro by'imigabane

Iyo igihe cyo kwandika ibiciro by'imigabane kirangiye kandi hakurikijwe isuzuma ry'amabwiriza yakiriwe hakurikijwe ibisabwa byagaragajwe mu nyandiko ndangabikorwa, uwishingiye imigabane y'ibanze n'ushyira ku isoko imigabane bagomba kugena igiciro cya buri gicuruzwa cyo ku isoko ry'imari n'imigabane rubanda bagomba guhamagarirwa kugura.

Ingingo ya 10: Ibiciro by'imigabane bigomba kuba ari bimwe

Ibiciro by'imigabane yashyizwe ku isoko yo mu gice cyo kwandika ibiciro by'imigabane n'ibice by'ibiciro bigomba kuba byashyizweo na Leta.

the participating entities inviting offers for the securities in respect of the book building portion.

Article 8: Records of orders on book building portion

The book runner on receipt of the orders shall maintain a record of all the participating entities' names and the number of securities ordered and the price at which the participating entity is offering to subscribe to securities under the book building process.

Article 9: Determination of the offer price

At the close of the book building period and following a review of the orders received in accordance with the criteria disclosed in the information memorandum, the book runner and the issuer shall determine the price at which the securities shall be offered to the public.

Article 10: Price for the offer shall be the same

The issue price for the book building portion and fixed price portion categories shall be the same.

Gestionnaire au près des entités participantes en appelant les offres pour les valeurs à l'égard de la fraction de réservation par prix.

Article 8: Le registre de la fraction de réservation par prix

Dès réception des ordres, le Gestionnaire de la réservation par prix doit tenir un registre des noms de toutes les entités participantes ainsi que le nombre des valeurs commandées ainsi que le prix auquel l'entité participante propose de souscrire aux valeurs en vertu du processus de réservation par prix.

Article 9: Détermination du cours vendeur

A la fin de la période de réservation par prix et à la suite d'un examen des commandes reçues en conformité avec les critères énoncés dans l'aide-mémoire, le Gestionnaire de réservation par prix et l'émetteur doivent déterminer le prix auquel les valeurs mobilières seront offertes au public.

Article 10: Le prix des offres doit être identique

Le prix d'émission pour les catégories fraction de réserve par prix et la fraction prix fixe doit être identique.

Ingingo ya 11: Ushyira ku isoko imigabane agomba gukora ku buryo habaho amasezerano yemewe yo kwishyura byizewe

Ushyira ku isoko imigabane n'uwishingiye imigabane y'ibanze bagomba gukora ku buryo habaho amasezerano yemewe ku mafaranga y'ibigo byose byitabiriye kugira ngo bishyigikire kugura imigabane iyo ari yo yose yatanzwe mu gihe cyo kwandika ibiciro by'imigabane. Imiterere y'amasezerano isabwa ibigo byitabiriye igomba kugaragazwa mu nyandiko ndangabikorwa.

Ingingo ya 12: Gutanga imigabane mu cyiciro cy'igice cyo kwandika ibiciro by'imigabane

Inyandiko ndangabikorwa zigomba kugaragaza itariki imwe yo gutanga imigabane izafatwa nk'itariki yo gutanga imigabane yaba mu kwandika ibiciro by'imigabane cyangwa mu bice by'ibiciro byashyizweho na Leta.

Ingingo ya 13: Inshingano z'uwishingiye imigabane y'ibanze

Uwishingiye imigabane wyibanze agomba kuba afite inshingano z'ibanze mu kwandika ibiciro by'imigabane.

Article 11: Issuer to ensure adequate arrangements are made to secure payment

The issuer and book runner shall ensure that adequate arrangements for funds are made by all participating entities to support any offers lodged during the book building process. The nature of the arrangement required of participating entities shall be disclosed in the information memorandum.

Article 12: Allotment for the book building portion category

The information memorandum shall indicate one date of allotment which shall be deemed date of allotment for the both the book building and fixed price portions.

Article 13: Responsibility of the book runner

The book runner shall have primary responsibility for the book building process.

Article 11: L'émetteur doit s'assurer que des mesures suffisantes sont prises pour sécuriser le crédit

L'émetteur ainsi que le gestionnaire de la réservation par prix doivent s'assurer que des dispositions nécessaires pour les fonds sont prises par toutes les entités participantes pour appuyer toutes les offres déposées au cours du processus de réservation par prix. La nature des dispositions qu'on exige des entités participantes doit être exposée dans l'aide-mémoire.

Article 12: Lotissement pour la catégorie fraction de réservation par prix

L'aide-mémoire doit indiquer une date d'attribution qui sera considérée comme la date d'attribution pour les deux catégories fraction réservation par prix et prix fixe.

Article 13: Devoir du gestionnaire de la réservation par prix

Le Gestionnaire de la réservation par prix a la responsabilité principale du processus de réservation par prix.

Ingingo ya 14: Ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bishyirwa ku isoko binyuze mu kwandika ibiciro by'imigabane

Ushyira ku isoko imigabane ashobora gutanga 100% by'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane byashyizwe ku isoko binyuze mu gikorwa cyo kwandika ibiciro by'imigabane, aho bikwiye, kugira ngo yemeranye n'ibisabwa byemewe mu bijyanye no kwemera imigabane ku isoko.

Ingingo ya 15: Kugaragaza igiciro cyo hasi cyangwa igiciro cyo hasi n'icyo hejuru

Inyandiko ndangabikorwa zishobora kugaragaza igiciro cyo hasi cyangwa zikagaragaza igiciro cyo hasi n'icyo hejuru mu buryo bwo kwandika ibiciro by'imigabane zizatanga ibishingirwaho mu kugena ibiciro bimwe.

Ingingo ya 16: Kugena umubare w'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bishyirwa ku isoko

Mu ishyirwaho ry'ibiciro by'imigabane, ingano y'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bishyirwa ku isoko bigomba kugenwa hakurikijwe ingano y'umugabane ushyirwa ku isoko ugabanyije igiciro cyagenwe.

Ingingo ya 17: Nta duhimbazamusyi tw'ubwitabire

Nta gahimbazamusyi, yaba ari amafaranga cyangwa ubundi buryo, kagomba guhabwa abashoramari kuko bitabiriye igikorwa cyo kwandika ibiciro by'imigabane cyangwa kugurisha ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane.

Article 14: Securities to be offered through book building

An issuer may offer up to 100% of the offer securities through a book building process subject, where appropriate, to compliance with eligibility requirements relating to listing.

Article 15: Indication of floor price or price band

The information memorandum may prescribe a floor price or an indicative price band for the book building process and shall give the basis for the determination of the same.

Article 16: Determination of the number of securities to be offered

On establishment of the offer price, the quantum of securities to be offered shall be determined based on the issue size divided by the price which has been determined.

Article 17: No participation incentives

No incentive, whether in cash or kind, shall be paid to investors to participate in the book building process or the offer of securities.

Article 14: Les valeurs doivent être offertes au travers de la réservation par prix

Un émetteur peut offrir jusqu'à 100% des valeurs de l'offre au travers d'un processus de réservation par prix, le cas échéant, au respect des critères d'admissibilité relatifs à la cote.

Article 15: Indication du prix-plancher ou bande de prix

L'aide-mémoire peut prescrire le prix le plus bas ou une bande de prix indicatifs pour le processus de réservation par prix et doit donner la base de détermination de ce même prix.

Article 16: Etablissement du nombre des valeurs à offrir

A l'établissement du cours vendeur, la quantité des valeurs à offrir sera déterminée en fonction de la taille ou importance de l'offre divisée par le prix qui a été déterminé.

Article 17: Pas de prime de participation

Aucune prime, ni en argent ni en nature, ne sera payée aux investisseurs pour participer au processus de réservation par prix ou à l'offre des valeurs mobilières.

Ingingo ya 18: Guhanahana amakuru yo gutanga imigabane ku bigo byitabiriye

Mu kugena imigabane ufiteho uburenganzira mu gikorwa cyo kwandika umubare w'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane buri kigo kigomba guhabwa, ibigo byitabiriye byose mu gihe cy'amasaha 24 n'inyungu ku itangwa ry'imigabane yose igomba kwerekwa Ikigo mu gihe kimwe.

Ingingo ya 19: Inyandiko ndangabikorwa ndakuka yashyikirijwe Umwanditsi Mukuru w'amasosiyete y'ubucuruzi kugira ngo ayandike

Inyandiko ndangabikorwa ikubiyemo inyandiko zose z'amakuru y'ushyira ku isoko imigabane nk'uko bisabwa hakurikijwe ayo mabwiriza harimo igiciro n'umubare w'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane yashizwe ku isoko bigomba kwandikwa n'Umwanditsi Mukuru w'amasosiyete y'ubucuruzi.

**IGICE CYA III
ANDI MAKURU YEREKEYE GUSHYIRA
IMIGABANE KU ISOKO**

Ingingo ya 20: Andi makuru yerekeye gushyira imigabane ku isoko

Ibisabwa mu gutanga amakuru yerekeye gushyira imigabane ku isoko bikurikira bigomba gukurikizwa mu nyandiko ndangabikorwa:

- 1) Amakuru yerekeye abagize sendika y'abishingiye imigabane b'ibanze aho uwishingiye imigabane y'ibanze urenze umwe atoranywa.

Article 18: Communication of allocation to participating entities

On determination of entitlements in the book building process the number of securities which each participating entity is to be allocated shall be communicated to the respective participating entity within 24 hours and a return on all allocations shall be made to the Authority within the same period.

Article 19: Registration of the final information memorandum with the Registrar of Companies

The information memorandum containing all disclosures required under these regulations including the price and the number of securities offered shall be registered with the Registrar of Companies.

**PART III
ADDITIONAL DISCLOSURES**

Article 20: Additional disclosures

The following additional disclosure requirements shall be made in the information memorandum:

- 1) The particulars of syndicate members of the book runner where more than one book runner is appointed.

Article 18: Communication de la répartition aux entités participantes

A la détermination des droits dans le processus de réservation par prix, le nombre des valeurs qui doivent être allouées à chaque entité participante doit leur être communiqué en 24 heures et un relevé de toutes les répartitions doit être faite dans le même délai.

Article 19: Enregistrement de l'aide-mémoire auprès du registraire des entreprises

L'aide-mémoire contenant toutes les divulgations exigées en vertu du présent règlement y compris le prix et le nombre des valeurs offertes doit être enregistré auprès de l'agent des entreprises responsable des registres.

**PARTIE III
DIVULGATIONS
SUPPLEMENTAIRES**

Article 20: Divulgations supplémentaires

Les conditions supplémentaires en matière de divulgation ci-après doivent être présentées dans l'aide-mémoire :

- 1) Les renseignements sur les membres participants du gestionnaire de la réservation

par les prix lorsque plus d'un gestionnaire sont engagés.

Ariko aruko uburenganzira, inshingano n'ibyo buri umwe ashinzwe bisobanurwa nk'uko amasezerano abigenga bimeze.

Provided that the rights, obligations and responsibilities of each shall be defined in a binding agreement.

Les droits et devoirs de chacun doivent être définis dans un accord contregant.

- 2) Inyandiko zikurikira zigomba gutangwa hakurikijwe 'ibigenderwaho mu kugena igiciro cy'imigabane yashyizwe ku isoko':-

- 2) The following statement shall be given under the 'basis for issue price':-

- 2) La déclaration suivante sera donnée en vertu de la 'base du prix d'émission':-

"Igiciro cy'imigabane yashyizwe ku isoko kigenwa n'ushyira ku isoko imigabane abanje kugisha inama uwishingiye imigabane y'ibanze, ashingiye ku igenzura ry'imigabane ku isoko n'ibigo byitabiriye kugura ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane yashyizwe ku isoko akoresheje igikorwa cyo kwandika imigabane."

"The issue price has been determined by the issuer in consultation with the book runner, on the basis of assessment of demand from the participating entities for the offered securities by way of book-building."

"Le prix d'émission a été déterminé par l'émetteur de concert avec le gestionnaire de réservation par prix sur base des évaluations de la demande faite par les entités participantes pour les valeurs mobilières offertes par voie du « book-building. »

- 3) Ibigereranyo by'ibaruramari bikurikira bigomba gutangwa hakurikijwe ibishingirwaho mu kugena ibiciro by'imigabane yashyizwe ku isoko ya buri bihe by'ibaruramari aho amakuru yerekeye imari atangwa aho bishoboka:

- 3) The following accounting ratios shall be given under the basis for issue price for each of the accounting periods for which the financial information is given where applicable:

- 3) Les ratios comptables suivant doivent être donnés en vertu de la base des prix de l'émission pour chacune des périodes comptables pour lesquelles les informations financières sont données :

- a) Inyungu ya buri mugabane, gushyira mbere imigabane ku isoko, byibuze imyaka itanu ishize, nk'uko bigenwa n'impinduka zakozwe mu bijyanye n'imari shingiro.

- a) Earnings per share, pre-issue, for the last five years, as adjusted for changes in capital.

- a) Le revenu net par action, avant-émission, pour les cinq dernières années, tel qu'adapté pour les changements dans le capital.

- b) Ikigereranyo cy'inyungu ku giciro (P/E), gushyira mbere imigabane ku isoko no kugereranya n'ikigeranyo cy'inyungu ku giciro cy'isoko

- b) Price earnings ratio (P/E), pre-issue and comparison thereof with industry P/E where available.

- b) Le coefficient de capitalisation des bénéfices (P/E), la pré-émission et sa comparaison

ry'imari n'imigabane ryavuzwe aho biboneka.

avec le P/E de l'industrie lorsqu'il est disponible.

c) Impuzandengo y'inyungu mu myaka itanu ishize.

c) Average return on net-worth in the last five years.

c) Le rendement moyen sur la valeur nette les cinq dernières années.

d) Agaciro k'umutungo kuri buri mugabane hashingiwe ku ifoto y'umutungo iheruka.

d) Net-Asset value per share based on last balance sheet.

d) Valeur d'actif nette par action sur le dernier bilan.

4) Ibigereranyo by'imari mu nyandiko ndangabikorwa bigomba kubarwa nyuma y'ibyakurikiye izamuka ry'imari shingiro hagendewe ku mihindagurikire y'imyenda isabwa n'amabwiriza, ndetse no kugereranya no guhitamo umwenda, iyo uhari, kugira ngo handikwe indi mari shingiro igomba gukoreshwa.

4) The accounting ratios disclosed in the information memorandum shall be calculated after giving effect to the consequent increase of capital on account of compulsory conversions outstanding, as well as on the assumption that the options outstanding, if any, to subscribe for additional capital shall be exercised.

4) Les ratios comptables exposés dans l'aide-mémoire doivent être calculés après avoir donné effet ou mis en pratique l'augmentation conséquente du capital par suite des conversions obligatoires en circulation, aussi bien que d'une hypothèse comme quoi les options en circulation, le cas échéant, pour souscrire à un capital supplémentaire doivent être exercées.

IGICE CYA IV UBURYO BWO GUTANGA IBICIRO

PART IV PROCEDURE FOR BIDDING

PARTIE IV PROCEDURE DE SOUMISSION

Ingingo ya 21: Uburyo bwo gutanga ibiciro

Article 21: Procedure for bidding

Article 21: Procédure de soumission

Uburyo bwo gutanga ibiciro ku migabane iri ku isoko mu gihe cy'igikorwa cyo kwandika ibiciro by'imigabane bugomba gukurikiza ibikurikira:

The method and process of lodging of offers during the book building process shall be subject to the following:

La méthode ainsi que la procédure de dépôt des offres lors d'un processus de réservation par prix sont soumises and aux conditions ci-après :

1) Gutanga ibiciro mu gihe cyo kwandika ibiciro by'imigabane bigomba gukorwa byibuze iminsi itatu.

1) Bidding during the book building period shall be open for at least 3 days.

1) La soumission pendant la période de réservation par prix sera

ouverte pour au moins 3jours.

- 2) Gutanga ibiciro bigomba gukorerwa kuri sisitemu ikoresha ikoranabuhanga, ikorera mu mucyo kandi ikorera kuri teriminari za mudasobwa zo mu bihugu bigize umuryango.

- 2) Bidding shall be conducted on an electronically linked transparent system of computer terminals.

- 2) La soumission doit être effectuée sur un système informatique transparent connecté électroniquement.

Ariko ari uko Ikigo, binyuze mu nyandiko, gitanze uburenganzira bwo gutanga ibiciro cyangwa ko sisitemu ikoresha ikoranabuhanga igenda isuzuma ibiciro bimwe ku bindi.

Provided that the Authority may, in writing, authorize bidding to be conducted otherwise than on an electronic system on a case by case basis.

L'Office peut autoriser par écrit une soumission autrement que par un système électronique au cas par cas.

- 3) Abagize sendika bagomba gukora ku buryo byibuzwe teriminari za mudasobwa zahujwe mu buryo bw'ikoranabuhanga ziboneka kugira ngo ibiciro bitangwe ku masoko yose ashobora gutangwaho ibiciro.

- 3) The syndicate members shall ensure that at least one electronically linked computer terminal is available for purposes of bidding at all locations where bids may be submitted.

- 3) Les membres du syndicat doivent s'assurer qu'au moins un terminal informatique électroniquement connecté est disponible pour la soumission à chaque endroit prévu pour le dépôt des soumissions.

- 4) Amasoko yose ashobora gutangwaho ibiciro agomba kugaragazwa mu nyandiko ndangabikorwa.

- 4) All locations where bids may be lodged shall be specified in the information memorandum.

- 4) Tous les endroits où les soumissions peuvent être déposées sont précisées dans l'aide-mémoire.

- 5) Abashoramari bagomba gutanga ibiciro byabo binyuze gusa mu bagize sendika bakazaba bashinzwe gukora ku buryo ibiciro batanze byemerwa n'ibigo byitabiriye.

- 5) Investors shall place their bids only through the syndicate members who shall be responsible for ensuring that bids are only accepted from participating entities.

- 5) Les investisseurs déposeront leurs soumissions seulement par le biais des membres du syndicat qui doivent s'assurer que seules les soumissions des entités participantes sont acceptées.

- 6) Abashoramari bagomba kugira uburenganzira bwo guhindura ibiciro hakurikijwe uburyo bwagaragajwe mu nyandiko ndangabikorwa.

- 6) The investors shall have the right to revise their bids in line with the procedure to be prescribed in the information memorandum.

- 6) Les investisseurs doivent avoir le droit de réviser leurs offres en conformité avec la procédure qui sera fixée dans l'aide-mémoire.

Ariko aruko Ikigo gitanze uburenganzira bwo gutanga ibiciro cyangwa hatifashishijwe sisitemu y'ibikoresho bikoresha ikoranabuhanga, abashoramari ntibagomba guhabwa uburenganzira bwo guhindura ibiciro batanze.

Provided that where the Authority has authorized bidding to be conducted otherwise than on an electronic facility, investors shall not have rights to revise their bids.

Étant entendu que lorsque l'Office autorise le dépôt des offres autrement que par voie électronique, les investisseurs n'auront pas le droit de réviser leurs offres.

7) Ifishi yo gutanga ibiciro –

- a) Hagomba kubaho ifishi imwe yo gutanga ibiciro ku buryo gutanga ibiciro bikorwa kimwe bikajyana no gutanga amakuru ku buryo bwuzuye.
- b) Ifishi yo gutanga ibiciro igomba kuba ikubiyemo amakuru yerekeye umushoramari, igiciro, n'umubare w'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane umushoramari ashaka gutangaho ibiciro.
- c) Amafishi yose yo gutanga ibiciro agomba kuba afite numero z'icyiciro.
- d) Ifishi yo gutanga ibiciro igomba kubanza guterwaho kashe iriho itariki n'isaha mbere yo gukorerwa kopi no kugira ngo ishyirweho umukono n'umushoramari ikongera igashyirwaho umukono n'ugize sendika, umushoramari asigarana kopi imwe y'ifishi, indi igahabwa uwishingiye imigabane y'ibanze cyangwa ugize sendika.

7) Bidding form –

- a) There shall be a standard bidding form to ensure uniformity in bidding and accuracy of information.
- b) The bidding form shall contain information about the investor, the price and the number of securities that the investor wishes to bid for.
- c) All bidding forms shall be serially numbered.
- d) The bidding form shall be dated and time stamped prior to being issued in duplicate and signed by the investor and countersigned by the syndicate member, with one form retained by the investor and the other by the book runner or the syndicate member.

7) Formulaire de soumission –

- a) Il doit y avoir un formulaire de soumission standard pour garantir l'uniformité ainsi que l'exactitude des informations.
- b) Le formulaire doit contenir des informations à propos de l'investisseur, le prix et le nombre de titres pour lesquels l'investisseur souhaite soumissionner.
- c) Tous les formulaires de soumission doivent porter un numéro d'ordre.
- d) Ce formulaire doit être daté et horodaté avant d'être émis en double exemplaire, signé par l'investisseur et contresigné par le membre du syndicat ; avec un exemplaire gardé par l'investisseur et un autre par le gestionnaire de réservation par prix ou par le membre du syndicat.

8) Ku mpera ya buri muni wo gutanga ibiciro n'igihe imigabane ikenerewe bizagaragazwa hifashishijwe ibishushanyo kuri terminari za mudasobwa z'amakuru y'abagize sendika n'ay'abashoramari ndetse n'inyandiko zabitswe n'uwishingiye imigabane y'ibanze.

8) At the end of each day of the bidding period the demand shall be displayed graphically on the computer terminals for the information of the syndicate members as well as the investors and a record maintained by the book runner.

8) A la fin de chaque journée de la période de dépôt de soumissions, la demande doit être affichée graphiquement sur les terminaux informatiques pour les membres du syndicat et les investisseurs tandis que le gestionnaire de réservation par prix note au registre.

**IGICE CYA V
UBURYO BWO GUTANGA IMIGABANE**

**PART V
ALLOCATION AND ALLOTMENT
PROCEDURE**

**PARTIE V
PROCEDURE D'AFFECTION ET
D'ATTRIBUTION**

Ingingo ya 22: Gutanga imigabane ubanje kwiwandikisha

Article 22: Allocation in case of under subscription

Article 22: Affectation en cas de faible souscription

yo wiyandikishije mu cyiciro icyo ari cyo cyose, igice cy'abagura imigabane gishobora guhabwa abatanga ibiciro bari mu bindi byiciro hakurikijwe gahunda yo gutanga imigabane yagaragajwe mu nyandiko ndangabikorwa.

In case of an under subscription in any category, the undersubscribed portion may be allocated to the bidders in the other categories in accordance with the allocation policy disclosed in the information memorandum.

Dans le cas d'une faible souscription dans une catégorie, la portion insuffisamment souscrite peut être affectée aux soumissionnaires dans d'autres catégories conformément à la politique d'affectation exposée dans l'aide-mémoire.

Ingingo ya 23: Ikigenderwaho mu gutanga imigabane kigaragazwa

Article 23: Allocation criteria to be disclosed

Article 23: Révéler les critères d'affectation

Gutanga ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bigahabwa abashoramari hakurikijwe igice mu kwandika ibiciro by'imigabane bigomba kugenwa n'ushyira ku isoko imigabane n'uwishingiye imigabane y'ibanze hagendewe ku gisabwa cyagaragajwe mu buryo butaziguye mu nyandiko ndangabikorwa.

The allocation of securities to investors under the book building portion shall be determined by the issuer and the book runner in accordance with criteria explicitly set out in the information memorandum.

L'affectation des valeurs sous la fraction réservation par prix doit être déterminée par l'émetteur ainsi que le gestionnaire de réservation par prix conformément aux critères explicitement énoncés dans l'aide-mémoire.

Ingingo ya 24: Igihe cy'ibiciro by'imigabane byashyizweho na Leta

Hakurikijwe igikorwa cyo kwandika ibiciro by'imigabane –

- 1) Igihe cy'ishyirwa ku isoko ry'ibicuruzwa ku gice cy'igiciro cyashyizweho na Leta gikurikira, kigomba gufungurwa mu minsi 5 y'imibizi uhurira ku itariki yo gusorezaho gutanga ibiciro; n'
- 2) Ibiciro by'imigabane byashyizweho na Leta bigomba kuguma bifunguye mu gihe kingana n'iminsi 10 y'imibizi.

Ingingo ya 25: Abashoramari bemerewe gusaba mu gihe cy'ibiciro by'imigabane byashyizweho na Leta

Abashoramari bitabiriye igikorwa cyo kwandika ibiciro by'imigabane ntabwo bagomba kubuzwa kwitabira igice cy'ibiciro by'imigabane byashyizweho na Leta.

**IGICE CYA VI
GUFATA NEZA NO KUBIKA IBITABO
N'IBYANGOMBWA**

Ingingo ya 26: Gutandukanya ikusanya ry'inyandiko z'ibaruramari

shyira ku isoko imigabane agomba gufungura inyandiko z'ibaruramari ebyiri zitandukanye kugira ngo hakusanywe amafaranga y'ubusabe, amwe agatangwa ku gice cyo kwandika ibiciro by'imigabane andi ku cyiciro cy'ibiciro by'imigabane byashyizweho na Leta.

Article 24: Period of fixed price offer

Following the book building process –

- 1) The offer period for the fixed price portion, shall open within 5 working days from the date of closure of bidding; and
- 2) The fixed price offer shall remain open for a period of at least 10 working days.

Article 25: Investors eligible to make application in fixed price offer

The investors who have participated in the book building process shall not be barred from participating in the fixed price portion of the offer.

**PART VI
MAINTENANCE OF BOOKS AND RECORDS**

Article 26: Separate collection accounts

The issuer shall open two different accounts for collection of application moneys, one for the book building portion and the other for the fixed price portion category.

Article 24: Période des offres à prix fixe

A la suite du processus de réservation par prix –

- 1) la période des offres à prix fixe sera ouverte dans les 5 jours ouvrables à partir de la date de clôture de dépôt des soumissions ; et
- 2) l'offre à prix fixe restera ouverte pendant au moins 10 jours ouvrables.

Article 25: Les investisseurs admissibles à la demande dans une offre à prix fixe

Les investisseurs qui ont participé au processus de réservation par prix ne doivent pas être empêchés de participer à la portion offre à prix fixe de l'offre.

**PARTIE VI
ENTRETIEN DES LIVRES
COMPTABLES ET DOSSIERS**

Article 26: Les comptes de perception séparés

L'émetteur doit ouvrir deux comptes pour percevoir l'argent relatif à la demande, un compte pour la fraction réservation par prix et l'autre pour la fraction offre à prix fixe.

Ingingo ya 27: Uwishingiye imigabane y'ibanze abika ibyavuye mu gikorwa cyo gutanga imigabane

Igitabo cya nyuma cy'imigabane ku isoko cyerekana ibyavuye mu gikorwa cyo gutanga imigabane kigomba kubikwa n'uwishingiye imigabane y'ibanze.

Article 27: Book runner to maintain the result of the allocation process

A final book of demand showing the result of the allocation process shall be maintained by the book runner.

Article 27: Le gestionnaire de réservation par prix doit tenir les résultats du processus d'affectation

Un dernier livre de la demande indiquant le résultat de la procédure d'attribution doit être tenu par le gestionnaire de la réservation par prix.

Ingingo ya 28: Ibyangombwa bigomba kubikwa

Uwishingiye imigabane y'ibanze, n'ugize sendika uwo ari we wese, ibigo byitabiriye n'abandi bahuza mu by'amasoko y'imari n'imigabane bagize uruhare mu gikorwa cyo kwandika ibiciro by'imigabane bagomba kubika ibyangombwa bihagije mu gikorwa cyo kwandika ibiciro by'imigabane.

Article 28: Records to be maintained

The book runner, any syndicate member, participating entities and other intermediaries involved in the book building process shall maintain adequate records on the book building process.

Article 28: Les registres à tenir

Le gestionnaire de la réservation par prix, tout membre du syndicat, les entités participantes ainsi que les autres intermédiaires impliqués dans le processus de réservation par prix doivent tenir des registres convenables sur ce processus.

Ingingo ya 29: Ubushobozi bw'Ikigo bwo kugenzura ibyangombwa

Ikigo kigomba kuba gifite ububasha bwo kugenzura ibyangombwa, ibitabo n'inyandiko bijyanye n'igikorwa cyo kwandika imigabane.

Article 29: Authority's power to inspect records

The Authority shall have the power to inspect the records, books and documents relating to the book building process.

Article 29: Pouvoir de l'Office à inspecter les registres

L'Office doit avoir le pouvoir d'inspecter les registres, les livres comptables et les documents relatifs au processus de réservation par prix.

Ingingo ya 30: Ivanwaho z'ingingo zinyuranyije n'aya Mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza zibanziriza aya Mabwiriza kandi zinyuranyije na yo zikuweho.

Article 30: Repealing inconsistent provisions

All prior regulatory provisions contrary to these guidelines are hereby repealed.

Article 30: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires aux présentes directives sont abrogées.

Ingingo ya 31: Igihe aya Mabwiriza atangira kubahirizwa

Aya Mabwiriza atangira kubahirizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 17/12/2013

(sé)

**RUGENERA Mark
Umuyobozi w'Inama y'Ubutegetsi**

(sé)

**Robert C. Mathu
Umuyobozi Mukuru**

Article 31: Commencement

These guidelines shall come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 17/12/2013

(sé)

**RUGENERA Mark
Chairperson, Board of Directors**

(sé)

**Robert C. Mathu
Executive Director**

Article 31: Entrée en vigueur

Les présentes Directives entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 17/12/2013

(sé)

**RUGENERA Mark
Président du Conseil d'Administration**

(sé)

**Robert C. Mathu
Directeur Général**